

MyIHS

Grundprojekt zur datenbankgestützten Erschließung und digitalen Bereitstellung orientalischer Handschriften

Übersetzungshandbuch

basierend auf der Content Management Anwendung
des MyCoRe Arbeitskreises

von

Dr. Thoralf Hanstein (Uni Leipzig, OIL)
Abde Ssammad Karmun (Uni Leipzig, URZ)
Jens Kupferschmidt (Uni Leipzig, URZ)

Leipzig, 20.01.2011
Version 2.2.9

Abstrakt

Diese Dokumentation beschreibt die Umsetzung des aus dem DFG Projekt zur 'Digitalisierung islamischer Handschriften an der Universitätsbibliothek Leipzig' entstanden Grundsystems zur Katalogisierung und digitalen Präsentation orientalischer Handschriften. An der Entwicklung waren maßgeblich Frau Prof. Klemm (OIL), die UBL sowie die Autoren beteiligt. Dieses Dokument beschreibt alle Übersetzungen von Fachbegriffen in dem Projekt. Das aktuelle Release des Projektes ist 2.2.

Als Grundlage der Datenhaltung wird eine Applikation verwendet, die auf dem MyCoRe-Projekt (<http://www.mycore.de>), Release 2.0 basiert und hierfür eine Referenzanwendung darstellt. MyCoRe ist eine Arbeitsgruppe verschiedener deutscher Universitäten, die einen Open Source Kern und darauf aufbauende Anwendungen zur Lösung von Aufgaben aus den Bereichen digitale Bibliotheken und Sammlungen bereitstellt. Diese Komponenten bieten für das Projekt zur Digitalisierung orientalischer Handschriften langfristig die erforderliche Sicherheit bezüglich Soft- und Hardware-Anpassung. Der Einsatz dieser Software gestattet auch eine Erweiterung des Projektes auf andere Hochschulen und Institute im In- und Ausland. So wird die Software u. a. in Kooperationsprojekten des Auswärtigen Amtes mit indonesischen Partnern eingesetzt.

Die Anwendung unterliegt wie auch MyCoRe selbst der GNU GENERAL PUBLIC LICENSE Version 2.

Die Dokumentation gliedert sich in folgende Teile:

- Übersetzungsliste und weitere Anhänge

Änderungen

Version	Datum	Autor
2.2.9	11.01.11	Thoralf Hanstein, Uni Leipzig

Inhaltsverzeichnis

1 Übersetzungstabellen englisch – deutsch – arabisch – indonesisch.....	5
1.1 Datenmodell Handschriften.....	5
1.2 Datenmodell Sekundäreinträge.....	7
1.3 Datenmodell Bucheinband IBBG (allgemein).....	7
1.4 Datenmodell Bucheinband IBBD (Detail).....	8
1.5 Datenmodell Wasserzeichen IWZ.....	9
2 Klassifikationen.....	11
2.1 MS No. 08 Language Islamhs_class_09 (closed).....	11
2.2 MS No. 11 Writing material Islamhs_class_12 (closed).....	11
2.3 MS No. 12 Writing material - Colour Islamhs_class_13 (closed).....	12
2.4 MS No. 20 Catchwords Islamhs_class_21 (closed).....	13
2.5 MS No. 21 Script - Style Islamhs_class_22 (closed).....	13
2.6 MS No. 22 Script - Ink Islamhs_class_23 (closed).....	14
2.7 MS No. 42 Completeness Islamhs_class_43 (closed).....	14
2.8 MS No. 45 Subject matter Islamhs_class_46 (closed).....	15
2.9 MS No. 59 Status Islamhs_class_60 (closed).....	16
2.10 MS No. 72 Type Islamhs_class_72 (closed).....	17
2.11 SEC No. 04 Arten der Sekundäreinträge MyIHS_class_01 (closed).....	17
2.12 IBB Nr. 02 IBBD Einbandkomponente MyIHS_class_00000010 (closed).....	17
2.13 IBB Nr. 02 IBBD Lage des Ornaments MyIHS_class_00000011 (closed).....	18
2.14 IBB Nr. 03 IBBD Ornamentform MyIHS_class_00000012 (open).....	18
2.15 IBB Nr. 04 IBBG Material Komponente MyIHS_class_00000013 (open).....	21
2.16 IBB Nr. 05 IBBG Material Bezug MyIHS_class_00000014 (open).....	21
2.17 IBB Nr. 06 IBBG Material Farbe MyIHS_class_00000015 (open).....	22
2.18 IBB Nr. 07 IBBD Dekorationstechnik MyIHS_class_00000016 (open).....	22
2.19 IBB Nr. 08.01 IBBD Weisweiler ID Deckeltyp MyIHS_class_00000018 (closed)....	22
2.20 IBB Nr. 08.02 IBBD Weisweiler ID Klappentyp MyIHS_class_00000019 (closed)...	30
2.21 IBB Nr. 08.03 IBBD Weisweiler ID Stempeltyp MyIHS_class_00000020 (closed)...	33
3 In den Metadaten verwandte Abkürzungen.....	41
3.1 Abkürzungen der Nachschlagewerke (deutsch).....	41
3.1.1 Handschriftenkataloge.....	41
3.1.2 Nachschlagewerke.....	45
3.2 Abbreviations of the reference books (English).....	45
3.2.1 Manuscript Catalogues.....	45
3.2.2 Reference Works.....	49
4 Technische Abkürzungen.....	50
5 Mitwirkende.....	50

1 Übersetzungstabellen englisch – deutsch – arabisch – indonesisch

1.1 Datenmodell Handschriften

No.	English	German	Arabic	Indonesia
01	Classmark	Signatur	رقم السجل	Nomor inventaris
02	Old classmark 1	Olim Signatur 1	رقم السجل القديم	Signatur lama
03	Old classmark 2	Olim Signatur 2	رقم السجل المؤقت	Signatur alternatip
04	Scan number	Signatur der zugehörigen Scans (von - bis)	رقم صورة المخطوطة (من / إلى)	Scan
05	Acquisition - date, place, purchaser, seller	Erwerbung - Datum, Ort, Käufer, Verkäufer, Anmerkungen	مصدر المخطوطة مكان وتاريخ الحصول (عليها و الحاصل عليها)	Perolehan - Tempat, Tanggal,, Pembeli, Penjual, Catatan
06	Number of volumes	Anzahl der Bände	عدد المجلدات	Jumlah jilid
07	Composite manuscript	Sammelband	مجموعات	Naskah kumpulan
08	Language	Sprache	اللغة	Bahasa
09	Binding - Material	Einband - Material	مادة التجليد	Penjilidan - Bahan
10	Binding - State of preservation	Einband - Zustand	حالة التجليد	Penjilidan - Status kondisi
11	Writing material	Beschreibstoff - Material	نوع المادة المستخدمة	Bahan tulis - Bahan
12	Writing material - Colour	Beschreibstoff - Farbe	لون المادة المستخدمة	Bahan tulis - Warna
13	Writing material - Watermarks	Beschreibstoff - Wasserzeichen	العلامة المائية المستخدمة	Bahan tulis - Cap air
14	Writing material - State of preservation	Beschreibstoff - Zustand	حالة المادة	Bahan tulis - Status kondisi
15	Number of pages	Blattzahl	عدد الأوراق	Jumlah lembar
16	Dimensions	Format (Länge x Breite)	مقاس المخطوطة (الطول × العرض)	Ukuran
17	Text area	Textspiegel	مقاس المتن	Bagian teks (ukuran)
18	Number of lines	Zeilenzahl	عدد السطور	Jumlah baris
19	Number of columns	Spaltenzahl	عدد الأعمدة	Jumlah kolom
20	Catchwords	Kustoden	تعقيبات	Alihan
21	Script - Style	Schrift - Duktus	نوع الخط	Jenis khat
22	Script - Ink	Schrift - Tinte	لون الحبر	Jenis khat - Tinta
23	Script - Characteristics	Schrift - Ausführung	سمات الخط	Jenis khat - Karakteristika
24	Illumination	Illumination	الزخارف	Iluminasi
25	Illustrations	Illustrationen	الرسومات	Ilustrasi
26	Miniatures	Miniaturen	المنمنمات	Miniatur
27	Copyist	Schreiber	اسم الناسخ	Penyalin
28	Date of copy	Datum der Abschrift	تاريخ النسخ	Tanggal salinan
29	Place of copy	Ort der Abschrift	مكان النسخ	Tempat salinan

No.	English	German	Arabic	Indonesia
30	Date of autograph	Datum des Autographs	تاريخ التأليف	Tanggal autograf
31	Place of autograph	Ort des Autographs	مكان التأليف	Tempat autograf
32	Ownership statements	Besitzervermerke	التملكات	Catatan/Cap pemilikan
33	Author's name - Short form	Name des Verfassers - Kurzform	الاسم المختصر للمؤلف	Pengarang - Nama - versi singkat
34	Author's name - Established form	Name des Verfassers - vollständige Form	الاسم الكامل للمؤلف	Pengarang - Nama - versi lengkap
35	Author - Date of death	Verfasser - Todesdatum	تاريخ وفاة المؤلف	Pengarang - Tanggal kematian
36	Author - Place of death	Verfasser - Todesort	مكان وفاة المؤلف	Pengarang - Tempat kematian
37	Author – Place of Activity	Verfasser - Wirkungsort	مكان نشاط المؤلف الرئيس	Pengarang - Tempat aktivitas
38	Author - Bibliographic information	Verfasser - Bibliografische Referenz	مراجع المذكور فيها المؤلف	Pengarang - Informasi bibliografi
39	Title - in MS	Titel - in HS	العنوان كما هو وارد في المخطوطة	Judul - seperti di dalam naskah
40	Title - Established form	Titel - vollständige Form	العنوان الكامل	Judul - Versi lengkap
41	Title - Versions	Titel - Varianten	العناوين المختلفة للمخطوطة	Judul - Versi
42	Completeness	Vollständigkeit	الاكتمال	Status kelengkapan
43	Incipit	Incipit	أول المخطوطة	Incipit
44	Explicit	Explicit	آخر المخطوطة	Explicit
45	Subject matter	Thematik	موضوع المخطوطة	Tema
46	Content	Inhalt	محتوى المخطوطة	Isi
47	Enumeration of chapters	Kapiteleinteilung	تقسيم المتن	Bab
48	Marginal notes	Glossen	الملاحظات الهامشية	Catatan di sisi halaman
49	Notes	Vermerke	الملاحظات	Catatan
50	Further copies	weitere Exemplare	نسخ أخرى	Eksemplar lain
51	Editions	Editionen	الطبعات	Edisi
52	Translations	Übersetzungen	الترجمات	Terjemahan
53	Spelling of names - Versions	Namenschreibweise - Varianten	الصيغ المختلفة لكتابة اسم المؤلف	Versi tulis yang lain - Nama
54	Spelling of place names - Versions	Ortsschreibweise - Varianten	الصيغ المختلفة لكتابة اسم المكان	Versi tulis yang lain -Nama tempat
55	Spelling of title - Versions	Titelschreibweise - Varianten	الصيغ المختلفة لكتابة العنوان	Versi tulis yang lain -Judul
56	Keywords	Schlagwörter	الكلمات الدالة	Kata kunci
57	Internal Remarks	interne Vermerke	الملاحظات الداخلية	Catatan intern
58	Author of record	Bearbeiter	المفهرس	Kodikolog
59	Status	Status	عملية الفهرسة	Status
60	Owner	Eigner	المالك	Pemilik
61	External link	Externer Verweis	رابطة خارجية	Link ekstern
64	Alphabet	Script	نوع الكتابة	Aksara
66	Quires	Lagen	كراسة	Quires

No.	English	German	Arabic	Indonesia
67	Author's name – in MS	Name des Verfassers – wie in HS	اسم المؤلف كما هو وارد في المخطوطة	Pengarang - Nama - seperti dlm naskah
68	Katalog	Catalogue	الكتالوج	Katalog
69	Demand of conservation	Restaurierungsbedarf	الحاجة للترميم	Kebutuhan akan restorasi
71	Internal link - single MS	Interner Link- Einzel-Hs	رابط داخلي لمخطوطة	Link intern - naskah single
72	Type of entry	Typ des Eintrages	نوع الإدراجات	Jenis entri
73	commissioned by	Auftraggeber	نسخت بأمر	Penyuruh

Tabelle 1: Übersetzung Datenmodell Handschriften

1.2 Datenmodell Sekundäreinträge

إضافات ثانوية

ID	English	German	Arabic	Indonesia
0001	Classmark	Signatur	رقم السجل	Nomor Inventaris
0002	Folio	Blatt	الورقة	Lembar
0003	Entry number	Eintragsnummer	رقم التسجيل	Nomor catatan sekunder
0004	Type of entry	Art des Eintrags	نوع الإدراجات	Jenis catatan sekunder
	Personal data	Personendaten	معلومات حول الأشخاص الواردة	data ttg. orang
0005	Name	Name	الاسم	Nama
	Birthday	Geburtstag	تاريخ الميلاد	Tanggal kelahiran
	Date of death	Todesdatum	تاريخ الوفاة	Tanggal kematian
	Characteristic	Eigenschaft	الصفة	Sifat khas
	Notes	Anmerkungen	ملاحظات	Catatan
0006	Relationship to persons	Beziehung zu Personen	العلاقة بين الأشخاص	Relasi terhadap orang lain
0007	Local references	Örtliche Bezüge	العلاقة بالمكان	Relasi lokal
0008	Date	Datierung	التاريخ	Tanggal
0009	Text Original	Text original	النص الأصلي	Teks asli
0010	Text Transcription	Text transkribiert	النص المنقول	Teks transkripsi
0011	Text Translation	Text übersetzt	النص المترجم	Teks terjemahan
0012	Description	Beschreibung	وصف القيود الثانوية	Deskripsi
0013	Language	Sprache	اللغة	Bahasa
0014	Script	Skript	حروف الكتابة	Aksara
0015	Internal Remarks	Interne Bemerkung	الملاحظات الداخلية	Catatan intern
0016	Link to manuscript	Link zur Handschrift	رابط المخطوطة	Link ke naskah
0017	Link to image	Link zur Abbildung	رابط الصورة	Link ke gambar
0018	State	Zustand	عملية الفهرسة	Status

ID	English	German	Arabic	Indonesia
0019	Editor	Bearbeiter	المفهرس	Kodikolog

Tabelle 2: Übersetzung Datenmodell Sekundäreinträge

1.3 Datenmodell Bucheinband IBBG (allgemein)

Lfd. Nr.	English	German	Arabic	Indonesia
01	Classmark	Signatur	رقم التسجيل	Nomor Inventaris
04	Binding Material	Einbandmaterial	مادة التجليد	
05	Covering material	Material Bezug	مكونات غلاف التجليد	
06	Colour of material	Material Farbe	لون المادة	
07	Dimensions	Einbandmaße	مقاس التجليد	
08	Description	Beschreibung	وصف التجليد	
09	Bibliografical references	Literaturverweise	إشارات مرجعية	
10	Description - clasp	Beschreibung Verschluss	وصف القفل	
11	Description of doublure	Beschreibung Innenspiegel	وصف البطانة	
12	State of preservation	Zustand	حالة الحفظ	
13	Traces of Restauration	Erkennbare Restaurierungen	ترميمات ظاهرة	
14	Dating	Zeitliche Einordnung	تحديد التاريخ	
15	Geographical localisation	Örtliche Einordnung	تحديد المكان	
16	Remarks	Anmerkungen	ملاحظات	
17	Internal Remarks	Interne Bemerkung	ملاحظات داخلية	
18	Link to manuscript	Link zur Handschrift	رابط المخطوطة	
19	State	Status	الحالة	
20	Editor	Bearbeiter	المختص	

Tabelle 3: Übersetzung Datenmodell Bucheinband IBB (allgemein)

1.4 Datenmodell Bucheinband IBBD (Detail)

Lfd. Nr.	English	German	Arabic	Indonesia
01	Number of rubbing	Nummer der Abreibung	رقم الكشط	
02	Component part of binding	Einbandkomponente	مكونات التجليد	
03	Position of ornament	Lage des Ornaments	مكان الزخارف	
04	Form of outline	Form	الشكل	

Lfd. Nr.	English	German	Arabic	Indonesia
05	Infill of ornament	Ornamentfüllung	حشو الزخارف	
06	Pendant	Anhänger	دلابة	
07	Decorative technique	Dekotechnik	تقنية التزويق	
08	Weisweiler ID - cover type???	Weisweiler ID - Deckeltyp	رقم زخرفة الدفوف عند ويسويلر (Weisweiler)	
09	Weisweiler ID - envelop flap type	Weisweiler ID - Klappentyp	رقم زخرفة الأذن عند ويسويلر (Weisweiler)	
10	Weisweiler ID - stamp type	Weisweiler ID - Stempeltyp	رقم زخرفة الختم عند ويسويلر (Weisweiler)	
11	Dimension of ornament	Maße des Ornaments	مقاس الزخرفة	
12	Text within ornament	Text im Ornament	نصوص داخل الزخارف	
13	Names within ornament	Namen im Ornament	أسماء داخل الزخارف	
14	Description - detail	Beschreibung -Detail	الوصف	
15	Link to IBBG	Link zur IBBG	رابط IBBG	

Tabelle 4: Übersetzung Datenmodell Bucheinband IBB (Detail)

1.5 Datenmodell Wasserzeichen IWZ

Lfd. Nr.	English	German	Arabic	Indonesia
01	Classmark	Signatur	رقم التسجيل	Nomor Inventaris
02	Date	Datum	التاريخ	Tanggal
03	Quires	Lage	كراسة	?
04	Place of use	Verwendungsort	مكان الاستخدام	?
05	Depository	Verwahrungsort	مكان الحفظ	?
06	Issuer/Creator	Aussteller	المستخدم	?
	Watermark	Hauptzeichen	العلامة الرئيسية	Cap air
07	Folio of tracing	Blatt (Abnahme)	رقم الورقة التي نسخت منها العلامة المائية	?
08	Appearance on further folios (from - to)	Blatt (weitere von-bis)	أرقام الورقات الواردة فيها العلامة المائية	?
09	Motif	Motiv	شكل العلامة	?
10	Description	Beschreibung	الوصف	Deskripsi
11	Height	Höhe des HZ	ارتفاع العلامة الرئيسية	?
12	Width	Breite des HZ	عرض العلامة الرئيسية	?
13	Distance between the chainlines	Abstand Kettlinien	المسافة بين الخطوط المسلسلة	?
14	Relation	Beziehung	العلاقة بالأجزاء الأخرى	Relasi

Lfd. Nr.	English	German	Arabic	Indonesia
	Countermark	Gegenzeichen	العلامة المقابلة	?
15-22	s. 07-14			
	Twin watermark	Zwillingszeichen	العلامة التوأم	?
23-30	s. 07-14			
31	References	Nachweis	إشارات في مراجع أخرى	Referensi
32	Link Piccard	Link Piccard	رابط لـيكارد (Piccard)	Link Piccard
33	ID Piccard	ID Piccard	الرقم بناء على يكارد (Piccard)	ID Piccard
34	Link Briquet	Link Briquet	رابط لـبريكه (Briquet)	Link Briquet
35	ID Briquet	ID Briquet	الرقم بناء على بريكيه (Briquet)	ID Briquet
36	Remarks	Bemerkungen	ملاحظات	Catatan
37	Internal Remarks	Interne Bemerkungen	ملاحظات داخلية	catatan intern
38	Link to manuscript	Link zur Handschrift	رابط للمخطوطة	Link ke naskah
39	State	Status	الحالة	Status
40	Editor	Bearbeiter	المختص	Editor

Tabelle 5: Übersetzung Datenmodell Wasserzeichen IWZ

2 Klassifikationen

2.1 MS No. 08 Language

Islamhs_class_09 (closed)

ID	English	German	Arabic	Indonesia
0000	unknown	unbekannt	مجهول	tidak dikenal
0001	Arabic	arabisch	عربي	Bhs. Arab
0002	Persian	persisch	فارسي	Bhs. Persia
0003	Ottoman-Turkish	osmanisch-türkisch	عثماني - تركي	Bhs. Osmani-Turki
0004	with Persian interlinear translation	mit persischer Interlinearübersetzung	مزود بترجمة إلى الفارسية مكتوبة بين السطور	dgn terjemahan ke dalam bahasa Persia di antara baris
0005	with Arabic interlinear translation	mit arabischer Interlinearübersetzung	مزود بترجمة إلى العربية مكتوبة بين السطور	dgn terjemahan ke dalam bahasa Arab di antara baris
0006	with Ottoman-Turkish interlinear translation	mit osmanisch-türkischer Interlinearübersetzung	مزود بترجمة إلى العثمانية - التركية مكتوبة بين السطور	dgn terjemahan ke dalam bahasa Osmani-Turki di antara baris
0007	Indonesian	Indonesisch	إندونيسي	Bhs. Indonesia
0008	Acehnese	Achnesisch	آتشيه	Bhs. Aceh
0009	with Indonesian interlinear translation	mit indonesischer Interlinearübersetzung	مزود بترجمة إلى الإندونيسي مكتوبة بين السطور	dgn terjemahan ke dalam bahasa Indonesia di antara baris
0010	with Acehnese interlinear translation	mit acehnesischer Interlinearübersetzung	مزود بترجمة إلى الآتشيه مكتوبة بين السطور	dgn terjemahan ke dalam bahasa Aceh di antara baris
0011	(Jawi)	(Jawi)	(جوي)	
0012	Malay	Malaiisch	مالايو	Bhs. Melayu
0013	with Arabic interlinear translation	mit arabischer Interlinearübersetzung	مزود بترجمة إلى العربية مكتوبة بين السطور	
0014	Javanese	Javanisch	جاوا	Bhs. Jawa
0015	Balinese	Balinesisch	بالي	Bhs. Bali
0016	Sundanese	Sudanesisch	سوندا	Bhs. Sunda
0017	Madurese	Maduresisch	مادورا	Bhs. Madura
0018	Batak	Batak	باتاك	Bhs. Batak
0019	Buginese	Buginesisch	بوغيس	Bhs. Bugis
0020	Minangkabau	Minangkabau	مينانكاو	Bhs. Minang
0021	Sanskrit	Sanskrit	سنسكريت	Bhs. Sansakerta

Tabelle 6: Classification - Language

2.2 MS No. 11 Writing material

Islamhs_class_12 (closed)

ID	English	German	Arabic	Indonesia
0000	unknown	unbekannt	مجهول	tidak dikenal
0001	paper	Papier	ورق	kertas
	Oriental paper	Orientalisches Papier	ورق شرقي	kertas oriental
	European paper	Europäisches Papier	ورق أوروبي	kertas Eropa
0002	parchment	Pergament	رق	perkamen
0003	papyrus	Papyrus	بردي	papirus
0004	Lontar	Lontar	لونتار	lontar

Tabelle 7: Classification - Writing material

2.3 MS No. 12 Writing material - Colour Islamhs_class_13 (closed)

ID	English	German	Arabic	Indonesia
0000	unknown	unbekannt	مجهول	tidak dikenal
0001	brownish	bräunlich	لون مائل للبني	kecoklat-coklatan
0002	yellowish-brown	gelblich-braun	بني مائل للإصفرار	kekuning-kuningan-coklat
0003	white	weiß	أبيض	putih
0004	yellowish-white	gelblich-weiß	أبيض مائل للإصفرار	kekuning-kuningan-putih
0005	brown	braun	بني	coklat
0006	apricot	apricot	لون بين الأصفر والبني	warna buah persik
0007	reddish	rötlich	ون مائل للحمرة	merah
0008	yellowish	gelblich	لون مائل للإصفرار	kekuning-kuningan
0009	rose-coloured	rosa	وردي	merah muda
0010	olive-green	olivgrün	أخضر زيتوني	warna zaitun

Tabelle 8: Classification - Writing material - Colour

ID	English	German	Arabic	Indonesia
0000	unknown	unbekannt	مجهول	tidak dikenal
0001	none	keine	بدون	tidak ada
0002	complete	durchgehend	ترقيم كامل	di setiap halaman
0003	almost complete	fast durchgehend	ترقيم شبه كامل	hampir di setiap halaman
0004	sporadic	sporadisch	ترقيم جزئي	kadang-kadang muncul

Tabelle 9: Classification - Catchwords

ID	English (LC)	German (DMG)	Arabic	Indonesia
0000	unidentified	unbestimbar	غير محدد	tidak dikenal
0001	Naskhī	Nashī	نسخي	Naskh
0002	Thuluth	Ṭuluṭ	ثلث	Thuluth
0003	Nasta'īlīq	Nasta'īlīq	نستعليق	Nasta'īlīq
0004	Muḥaqqaq	Muḥaqqaq	محقق	Muḥaqqaq
0005	Raiḥān	Raiḥān	ريحان	Raiḥān
0006	Tauqī'	Tauqī'	توقيع	Tauqī'
0007	Riqā'	Riqā'	رقاع	Riqā'
0008	Shikastah	Šikasta	شكسته	Shikastah
0009	Dīwānī	Dīwānī	ديواني	Dīwānī
0010	Ruq'ah	Ruq'a	رقعة	Ruq'a
0011	Maghribī	Mağribī	مغربي	Maghribī
0012	Kūfī	Kūfī	كوفي	Kūfī
0013	Sūdānī	Sūdānī	سوداني	Sūdānī
0014	Siyāqah	Siyāqa	سياقة	Siyāqa
0015	Ta'īlīq	Ta'īlīq	تعلیق	Ta'īlīq

Tabelle 10: Classification - Script - Style

ID	English	German	Arabic	Indonesia
0000	unknown	unbekannt	مجهول	tidak dikenal
0001	black	schwarz	أسود	hitam
0002	brown	braun	بني	coklat
0003	brownish black	bräunlich schwarz	بين الأسود والبني	kecoklat-coklatan-hitam
0004	red	rot	أحمر	merah
0005	blue	blau	أزرق	biru
0006	gold	gold	ذهبي	emas
0007	Silver	silber	فضي	perak
0008	green	grün	أخضر	hijau
0009	yellow	gelb	أصفر	kuning
0010	orange	orange	برتقالي	jingga

Tabelle 11: Classification - Script – Ink

ID	English	German	Arabic	Indonesia
0000	unidentified	unbestimmbar	غير محدد	tidak dikenal
0001	complete	vollständig	كامل	lengkap
0002	almost complete	fast vollständig	شبه كامل	hampir lengkap
0003	beginning is missing	Anfang fehlt	البداية ناقصة	bagian awal tidak ada
0004	end is missing	Schluss fehlt	النهاية ناقصة	bagian akhir tidak ada
0005	beginning and end are missing	Anfang u. Schluss fehlen	البداية والنهاية ناقستان	bagian awal dan akhir tidak ada
0006	lacuna	lacuna	ناقص	bagian tengah tidak ada
0007	fragment	Fragment	قطعة	fragmen
0008	cannot be determined	nicht zu entscheiden	لا يمكن اتخاذ قرار فيه	tidak dapat diputuskan

Tabelle 12: Classification - Completeness

ID	English	German	Arabic	Indonesia
0000	unknown	unbekannt	مجهول	tidak dikenal
0010	Koranic text	Korantext	مصحف القرآن	Mushaf Al-Qur'an
0011	Koranic science	Koranwissenschaft	علوم القرآن	Ilmu Al-Qur'an
0009	science of Hadith	Hadithwissenschaft	علوم الحديث	Ilmu Hadist
0008	dogma	Glaubenslehre	العقائد	Ilmu Tauhid
0020	mysticism	Mystik	التصوف	Ilmu kebatinan/Mistik
0022	religious duties	Pflichtenlehre	العبادات	Ibadah
0016	occult sciences	Geheimwissenschaft	السحر	Magis/Ilmu gaib
0029	interpretation of dreams	Traumdeutung	تفسير الأحلام	Tafsir mimpi
0026	Islamic law (Sollte mit Isl. Jurisprudence zusammengeführt werden!!!)	isl. Rechtswissenschaft	الفقه والشريعة علوم الشريعة الإسلامية	Hukum Islam
0054	Islamic Jurisprudence	Islamische Jurisprudenz	فقه	Fikih
0023	philosophy	Philosophie	الفلسفة	Filosofi
0005	ethics	Ethik	الأخلاق	Etika
0002	astronomy/astrology	Astronomie/Astrologie	علم الفلك / التنجيم	Astronomi/Astrologi
0017	mathematics	Mathematik	الرياضية	Matematika
0006	geography	Geographie	الجغرافيا	Geografi
0021	natural sciences	Naturwissenschaft	علوم الطبيعة	Ilmu pengetahuan alam
0018	medicine	Medizin	الطب	Kedokteran
0014	linguistics	Linguistik	علم اللغة	Linguistik
0013	lexicography	Lexikographie	علم المعاجم / المعجمية	Leksikologi
0019	metric	Metrik	علم العروض	Metrik
0020	rhetoric	Rhetorik	علم البلاغة	Retorika
0021	poetry	Poesie	الشعر	Puisi
0025	prose	Prosa	النثر	Prosa
0007	history	Geschichte	التاريخ	Sejarah
0004	Christian literature	christliche Literatur	الأدب المسيحي	Sastra Kristen
0012	authorisation	Lehrbefugnis	الإجازة	Izin untuk mengajar
0028	law	Recht	القانون	Hukum
0003	art of bookmaking	Buchkunde	فنون إعداد الكتاب	Cara pembuatan buku
0015	logic	Logik	المنطق	Logika
0001	anthology	Anthologie	مختارات	Antologi
0056	adab-literature	Adabliteratur	الأدب	
0036	biography	Biographie	السيرة	Biografi
0050	dance	Tanz	الرقص	Tari-Tarian
0038	lay piety	Volksfrömmigkeit	كتب المزارات	Kepercayaan
0040	disputation	Disputationslehre	آداب البحث	Disputasi

ID	English	German	Arabic	Indonesia
0039	ornate prose / letters	Stilistik / Briefe	علم الإنشاء	Stilistik, surat-surat
0051	weaponry	Waffenkunde	علم الفروسية	Senjata
0032	zoology	Zoologie	علم البيطرة	Zoologi
0034	mineralogy	Mineralogie	علم المعادن والصخور	Mineralogi
0033	hunting	Jagd	الصيد	Memburuh
0035	cosmography	Kosmographie	الجغرافيا	Kosmografi
0053	education	Erziehung	التربية	Pendidikan
0037	erotics	Erotika	النكاح أو الجماع	Erotik
0041	paraenetic works	Erbauung	السلوانات	Mawaidh
0030	encyclopaedia	Enzyklopädie	الموسوعات	Ensiklopedi
0044	archival materials	Archivalia	مواد ارشيفية	Bahan Arsip
0031	travel accounts	Reiseberichte	كتب الرحلات	Berita perjalanan
0043	genealogy	Genealogie	كتب الأنساب	Silsilah
0052	religion	Religion	العلوم الدينية	Agama
0042	Babad	Babad	باباد	Babad
0045	Wayang	Wayang	واينج	Wayang
0046	Piwulang	Piwulang	فيولانج	Piwulang
0047	Adat-Istiadat	Adat-Istiadat	عرف و العادة	Adat-Istiadat
0048	Pawukon	Pawukon	فاوكون	Pawukon
0049	Primbon	Primbon	فريمبون	Primbon
0055	political sciences	Politikwissenschaft	علوم السياسة	Ilmu Politik

Tabelle 13: Classification - Subject matter

MS No. 59 Status

Islamhs_class_60 (closed)

ID	English	German	Arabic	Indonesia
0001	work in progress	in Arbeit	تحت العمل	sedang dikerjakan
0002	First input complete	Ersteingabe komplett	المعطيات الأولية مكتملة	Versi pertama utk umum
0003	revised	korrigiert	كامل	telah dikoreksi
0004	complete	komplett	روجع	selesai

Tabelle 14: Classification - Status

ID	English	German	Arabic	Indonesia
0001	composite manuscript	Sammelhandschrift	مجموكة	naskah kumpulan
0002	single text of composite manuscript	Einzeltext aus Sammelhandschrift	نص من مجموكة	teks dari naskah kumpulan
0003	single manuscript	Einzelhandschrift	مخطوطة مفردة	naskah
0004	loose leaf(s)	einzelnes Blatt/einzelne Blätter	ورقة مفردة / ورقات مفردة	1 atau beberapa halaman lepas
0005	cover	Einband	التجليد	jilid
0006	unidentified	unbestimmbar	غير محدد	tidak dikenal

Tabelle 15: Classification - Type

ID	English	German	Arabic	Indonesia
0001	ownership entry	Besitzereintrag	التملك	Pemilik
0002	endowment entry	Stiftungseintrag	الوقف	Wakif
0003	transmission entry	Überlieferereintrag	الرواية	Penyalin
0004	collation entry	Kollationsvermerk	المقابلة	Catatan kolasi
0005	reading entry	Leser	القراءة	Pembaca
0006	selling entry	Verkäuferseintrag	الشراء	Penjual
0007	note of birth	Geburtsvermerk	إشارة إلى الميلاد	Catatan ttg. tanggal kelahiran
0008	note of death	Todesvermerk	إشارة إلى الوفاة	Catatan ttg. tanggal kematian
0009	variant notes	Verschiedenes	قيود أخرى	Tidak bisa ditentukan

Tabelle 16: Classification - Kinds of Secondary Entries

ID	English	German	Arabic	Indonesia
0001	front cover	VD - Vorderdeckel	دفة عليا	???
0002	back cover	HD - Hinterdeckel, Rückdeckel	دفة سفلى	???
0003	doublure of front cover	VDI - Vorderdeckel Innenspiegel	بطانة الدفة العليا	???
0004	doublure of back cover	HDI - Hinterdeckel Innenspiegel	بطانة الدفة السفلى	???
0005	spine	R - Buchrücken	قفا	???
0006	fore-edge flap	S - Steg	صدر	???
0007	doublure of fore-edge flap	SI - Steg Innenspiegel	بطانة الصدر	???
0008	envelope flap	K - Klappe	أذن	???
0009	doublure of envelope flap	KI - Klappe Innenspiegel	بطانة الأذن	???

ID	English	German	Arabic	Indonesia
0010	Head of textblock	BSO - Buchschnitt oben	رأس الكتاب	???
0011	Tail of textblock	BSU - Buchschnitt unten	أسفل الكتاب	???
0012	fore-edge	BSS - Buchschnitt Seite	صدر الكتاب	???
0013	clasp	V - Buchverschluss	قفل	???
0014	unidentified	unbestimmbar	غير محدد	???

Tabelle 17: Classification - Einbandkomponente IBBD

2.12 IBB Nr. 02 IBBD Lage des Ornaments MyIHS_class_00000011 (closed)

ID	English	German	Arabic	Indonesia
0001	decoration covering the whole space	ganzflächige Ornamentierung	زخرفة مغطية لكامل السطح	ornamen di seluruh permukaan
0002	central ornament	Mittel-/ Zentralornament	زخرفة مركزية (سرة)	ornamen di tengah
0003	central ornament with pendant	Mittelornament mit Anhänger	زخرفة مركزية (سرة) مع دلالة	ornamen di tengah dgn gandingan
0004	pendant	Anhänger	دلالة	gandingan
0005	additional ornament	Nebenornament	زخرفة جانبية	ornamen sampingan
0006	Corner piece	Eckornament	زخرفة ركن	ornamen di pojok
0007	frame	Umrahmung	إطار	pigura
0008	unidentified	unbestimmbar	غير محدد	tidak dikenal

Tabelle 18: Classification - Position of ornament IBBD

2.13 IBB Nr. 03 IBBD Ornamentform MyIHS_class_00000012 (open)

ID	English	German	Arabic	Indonesia
0001	triangle to polygon	Drei- bis Vieleck	من ثلاثي إلى متعدد الزوايا	segi tiga sampai polygon
0001.0001	triangle	Dreieck	ثلاثي	segi tiga
0001.0002	rectangle	Rechteck	مستطيل	segi empat
0001.0003	square	Quadrat	مربع	segi empat square
0001.0004	rhombus	Rhombus	متوازي أضلاع	???
0001.0005	pentagon	Fünfeck	خماسي	segi lima
0001.0006	hexagon	Sechseck	سداسي	segi enam
0001.0007	octagon	Achteck	ثماني	segi delapan
0001.0008	nonagon	Neuneck	تساعي	segi sembilan
0001.0009	decagon	Zehneck	عشاري	segi sepuluh
0002	circle	Kreis	دائرة	lingkaran
0002.0001	Circle with pointed portions	Kreis mit Ausspitzung	شكل دائري ذو رؤوس حادة	lingkaran dgn duri kecil
0002.0002	Circle with cut cusp on perimeter	Kreis mit beschnittenen Spitzen an Peripherie	شكل دائري ذو رؤوس مشطوفة	???
0002.0003	circle with lobed perimeter	Kreis mit Bogenumrahmung		???
0002.0004	circle with double pendant	Kreis mit Doppelanhänger		???

ID	English	German	Arabic	Indonesia
0002.0005	circle with lobed perimeter and double pendant	Kreis mit Bogenumrahmung und Doppelanhänger		
0002.0006	circle eccentric	Kreise exzentrisch		
0003	designs based on circle	kreisverwandt	شبه دائري	mirip lingkaran
0003.0001	Figure with three lobes	Dreipass	ثلاثي الفصوص	???
0003.0002	Figure with four lobes	Vierpass	رباعي الفصوص	???
0003.0003	Figure with six lobes	Sechspass	سداسي الفصوص	???
0003.0004	Figure with eight lobes	Achtpass	ثماني الفصوص	???
0003.0005	Figure with ten lobes	Zehnpass	عشاري الفصوص	???
0003.0006	cat tongue	Katzenzunge		lidah kucing
0004	star	Stern	نجمة	bintang
0004.0001	four- pointed star	vierzackiger Stern	نجمة رباعية	bintang bersudut 4
0004.0002	five- pointed star	fünfzackiger Stern	نجمة خماسية	bintang bersudut 5
0004.0003	six- pointed star	sechszackiger Stern	نجمة سداسية	bintang bersudut 6
0004.0004	eight- pointed star	achtzackiger Stern	نجمة ثمانية	bintang bersudut 8
0004.0005	nine- pointed star	neunzackiger Stern	نجمة تساعية	bintang bersudut 9
0004.0006	ten- pointed star	zehnackiger Stern	نجمة عشرية	bintang bersudut 10
0004.0007	twelve- pointed star	zwölfzackiger Stern	نجمة اثني عشرية	bintang bersudut 12
0004.0008	Tine straight	Zacken geradlinig	سن مستقيم الخطوط	bintang bersudut lurus
0004.0009	Tine ogival	Zacken spitzbogenartig	سن منحنى الخطوط	bintang bersudut bulat-tajam
0004.0010	Tine round	Zacken rund	سن دائري	bintang bersudut bulat
0005	Mandorla/ Almond	Mandel	هالة	bulat lonjong / almond
0005.0001		Mandel mit Doppelanhänger		
0005.0002		Mandel ohne Doppelanhänger		
0006	Round figure	Rundfigur	شكل دائري	bentuk bulat
0007	interlace	Flechtwerk	تشابيك / تشبيكات زهرية	
0007.0001	interlace, hatched	Flechtwerk, schraffiert		
0007.0002	interlace, unhatched	Flechtwerk, unschraffiert		
0007.0003	interlace, close-meshed	Flechtwerk, engmaschig		
0007.0004	interlace, wide-meshed	Flechtwerk, weitmaschig		
0007.0005	interlace bead/bulge	Flechtwerkwulst		
0008	dot	Punkt	نقطة	titik
0008.0001	blind dot	Blindpunkt		titik buta
0008.0002	gold dot	Goldpunkt		titik emas
0009	ring	Ring		cincin
0010	arabesque designs	Arabeskenwerk	زخارف الأرابيسك	arabesk
0011	rosette	Rosette	زخرفة على شكل وردة	
0012	palmette	Palmette	زخرفة على شكل سعف النخل	
0013	plant	Pflanze	زخارف الأرابيسك	tumbuhan
0013.0001	leaf	Blatt	زخرفة على شكل وردة	daun

ID	English	German	Arabic	Indonesia
0013.0001.0001	heart-shaped leaf	Herzblatt	زخرفة على شكل سعف النخل	daun berbentuk jantung
0013.0001.0002	triangular leaf	dreieckiges Blatt	ورقة مثلثة	daun berbentuk segi tiga
0013.0001.0003	trefoil	Dreiblatt	ورقة ثلاثية الأجزاء	
0013.0001.0004	quatrefoil	Vierblatt	ورقة رباعية الأجزاء	
0013.0001.0005	cinquefoil	Fünfbblatt	ورقة خماسية الأجزاء	
0013.0002	scroll	Ranke	نبته متسلقة	
0013.0003	scroll designs	Rankenwerk	???	
0013.0004	flower	Blüte	زهرة	
0013.0005	calyx	Blütenkelch	كأس الزهرة	
0013.0006	stalk	Stiel		
0013.0007	double stalk	Doppelstiel		
0013.0008	stem	Stengel		
0013.0009		Querstengel		
0013.0010	round fruit	Rundfrucht		
0013.0011	lily	Lilie		
0013.0012	ramification	Verästelung		
0014	bar	Balken	أعمدة	tiang
0015	ray	Strahl	شعاع	sinar
0016	stripe	Streifen	خط	
0017	thread	Faden		tali
0018	bundles of lines	Linienbündel		
0019	strokes	Striche		
0020	band	Band	رباط	
0020.0001	cloud bands	Wolkenbänder		
0020.0002	chi clouds bands	chinesische Wolkenbänder	السهب <i>chi</i>	
0020.0003	interlaced band	Flechtband		
0021	track link	Kettenglied		
0022	S-shape	S-Form	على شكل حرف S	bentuk huruf s
0023	wavy line	Wellenlinie	خط مموج	
0024	cross	Kreuz	صليب	salib
0024.0001	St Andrew's cross	Andreaskreuz	صليب القديس اندريه	salib Andreas
0024.0002	Forked cross	Gabelkreuz	صليب شوكة	
0025	Sickle	Sichel	منجلي	
0026	Crescent	Halbmond	هلال	
0027	Lobe	Bogen	قوس	
0027.0001	round arch	Rundbogen		
0027.0002	garland-shaped bow	Girlandenbogen	قوس مضفر	
0028	throw stick / boomerang	Wurfholz		
0029	spiral	Spirale		spiral
0030	loop	Schlinge		
0031	lozenge	Raute	معين	

ID	English	German	Arabic	Indonesia
0032	checkerboard pattern	Schachbrettmuster		
0033	special Form	Sonderform	شكل خاص	bentuk khusus
0034	unidentified	unbestimmbar	غير محدد	tidak dikenal

Tabelle 19: Classification - Form of outline IBBD

2.14 IBB Nr. 04 IBBG Material Komponente MyIHS_class_00000013 (open)

ID	English	German	Arabic	Indonesia
0001	papyrus	Papyrus	بردي	papirus
0002	wood	Holz	خشب	kayu
0003	paper pasteboard	Pappe	ورق مقوى	kardus
0004	metal	Metall	معدن	metal
0005	inlay / onlay	Inlays / Onlays	حشو/كسوة	inlay / onlay
0006	Papier-mâché	Pappmaché	foaad: Einband, Papier???	???
0007	unidentified	unbestimmbar	غير محدد	tidak dikenal

Tabelle 20: Classification - Material – component part IBBG

2.15 IBB Nr. 05 IBBG Material Bezug MyIHS_class_00000014 (open)

ID	English	German	Arabic	Indonesia
0001	leather	Leder	جلد	kulit
0002	embossed leather	gepunztes Leder	جلد مضغوط	???
0003	parchment	Pergament	رق	pergamen
0004	papyrus	Papyrus	بردي	papirus
0005	wood	Holz	خشب	kayu
0006	lacquer	Lack	ورنيش اللك	lak, pernis
0007	paper	Papier	ورق	kertas
0007.001	marbled paper	Marmorpapier	ورق مجزع	kertas marmer (Ebru)
0007.002	gold-speckled paper	goldbesprenkeltes Papier	ورق مرقش	kertas dgn bintik2 emas
0007.003	silhouette paper	Silhouettenpapier	ورق مظلل	???
0007.004	tinted paper	gefärbtes Papier	ورق مصبوغ	kertas yg dicat
0007.005	recycled paper	recycled paper	ورق معاد تصنيعة	kertas yg didaur-ulang
0008	textile	Textilien	نسيج	tekstil
0008.001	cloth	Stoff	قماش	kain
0008.002	satin	Satin	أطلس	satin
0008.003	silk	Seide	حرير	sutra
0009	embroidery	Stickerei	تطريز	sulaman
0010	metal	Metall	معدن	metal

ID	English	German	Arabic	Indonesia
0011	gold	Gold	ذهب	emas
0012	silver	Silber	فضة	perak
0013	gemstone	Edelstein	حجر	batu hias
0014	enamel	Emaile	مينا	emaille
0015	tortoiseshell	Schildpatt	فلس	???
0016	ivory	Elfenbein	عاج	gading
0017	unidentified	unbestimmbar	غير محدد	tidak dikenal

Tabelle 21: Classification - Covering material IBBG

2.16 IBB Nr. 06 IBBG Material Farbe MyIHS_class_00000015 (open)

ID	English	German	Arabic	Indonesia
0001	light brown	hellbraun	بني فاتح	coklat mudah
0002	medium brown	mittelbraun	بني متوسط	coklat sedang-sedang
0003	dark brown	dunkelbraun	بني غامق	coklat tua
0004	yellowish-brown	gelblich-braun	بني مصفر	kekuning-kuningan-coklat
0005	reddish-brown	rötlich-braun	بني محمر	coklat merah
0006	unidentified	unbestimmbar	غير محدد	tidak dikenal

Tabelle 22: Classification - Colour of material IBBG

2.17 IBB Nr. 07 IBBD Dekorationstechnik MyIHS_class_00000016 (open)

ID	English	German	Arabic	Indonesia
0001	stamp	Stempel	ختم	???
0001.0001	panel stamp/large stamp	Plattenstempel	ختم اصطامية	???
0001.0002	single stamp	Einzelstempel	ختم مفرد	???
0001.0003	composite stamp	Sammelstempel	ختم مجموعة	???
0002	filigree decoration	Filigrantechnik	تقنية الزخرفة بالتفريغ	???
0003	mosaic-shaped onlay	mosaikartiges Onlay	كسوة ذات شكل فسيفسائي	???
0004	leather cut-work	Lederritztechnik	تقنية الحفر على الجلد	
0005	engraving	Streich- oder Ritztechnik	تقنيات حفر أخرى ???	
0006	relief decoration	Relief	رسم بارز	
0007	embroidery work	Stickerei	تطريز	
0008	gilding	Vergoldung	تذهيب	
0009	burnishing	Polieren	صقل	
0010	lacquer	Lackierung	دهان	
0011	paint	Bemalung	رسم	
0012	unidentified	unbestimmbar	غير محدد	

Tabelle 23: Classification - Decorative technique IBBD

ID	Weisweiler	English	German	Arabic	Indonesia
	d	cover – decoration types	Deckeltyp		
0001	d1a	entire surface/ stamps/ big/ broad/ interlace/ wide-meshed	ganzflächig/ Stempel/ groß/ breit/ Flechtwerk/ weitmaschig		
0002	d1b	entire surface/ stamps/ small/ thin/ interlace/ close-meshed	ganzflächig/ Stempel/ klein/ dünn/ Flechtwerk/ engmaschig		
0003	d2	entire surface/ geometrical pattern/ octagons and hexagons/ irregular	ganzflächig/ geometrisches Muster/ Acht- und Sechseck/ unregelmäßig		
0004	d3	entire surface/ three octagons/ small/ irregular/ intersecting/ biggest octagon standing upright at the centre of the cover/ in the middle inner and outer star/ twelve-pointed	ganzflächig/ drei Achtecke/ schmal/ unregelmäßig/ sich überschneidend/ größtes Achteck auf unterem Rand senkrecht in Deckelmitte/ in der Mitte innerer und äußerer Stern/ zwölfzackig		
0005	d4	entire surface/ two octagons/ small/ irregular/ intersecting/ three octagons at the centre of the cover/ of the same size/ intersecting/ arranged in a circle/ in the middle inner and outer star/ twelve-pointed	ganzflächig/ zwei Achtecke/ schmal/ unregelmäßig/ sich überschneidend/ in Deckelmitte drei Achtecke/ gleichgroß/ sich überschneidend/ kreisförmig angeordnet/ in der Mitte innerer und äußerer Stern/ zwölfzackiger		
0006	d5	entire surface/ shortening of the surface by cross bars/ three octagons at the centre of the cover/ small/ irregular/ of the same size/ intersecting/ arranged in a circle/ in the middle inner and outer star/ twelve-pointed/ infill of rosettes	ganzflächig/ Verkürzung der Fläche durch Querleisten/ in Deckelmitte drei Achtecke / schmal/ unregelmäßig/ gleichgroß / sich überschneidend/ kreisförmig/ in Mitte innerer und äußerer Stern/ zwölfzackig/ Füllung Rosette		
0007	d6	entire surface/ two decagons/ intersecting with one cusp each at the centre of the cover/ star in the middle of the two/ ten-pointed	ganzflächig/ zwei Zehnecke / sich in Deckelmitte einander überschneidend mit je einer Spitze/ in der Mitte der beiden Stern/ zehnzackig		
0008	d7	entire surface/ central round figure/ consisting of three crosses/ composite/ equal shafts/ in the middle inner and outer star/ twelve-pointed	ganzflächig/ mittige Rundfigur/ aus drei Kreuzen/ zusammengesetzt/ gleichgroße Schäfte/ in der Mitte innerer und äußerer Stern/ zwölfzackig		
0009	d8	entire surface/ central round figure/ consisting of three crosses/ composite/ alternating short and long shafts/ in the middle inner and outer star/ twelve-pointed	ganzflächig/ mittige Rundfigur/ aus drei Kreuzen/ zusammengesetzt/ abwechselnd kurze und lange Schäfte/ in der Mitte innerer und äußerer Stern/		

ID	Weis- weiler	English	German	Arabic	Indonesia
			zwölfzackig		
0010	d9	entire surface/ front cover lower half: round figure/ complete/ consisting of two crosses/ composite/ equal shafts/ in the middle star/ eight-pointed/ above octagon/ small/ equilateral/ front cover upper half: same round figure/ cut/ on back cover same pattern in reversed arrangement	ganzflächig/ Vorderdeckel untere Hälfte: Rundfigur/ vollständig/ aus zwei Kreuzen/ zusammengesetzt/ gleichgroße Schäfte/ in deren Mitte Stern/ achtzackig/ darüber Achteck/ klein/ gleichseitig/ Vorderdeckel obere Hälfte: gleiche Rundfigur/ angeschnitten/ auf Rückdeckel gleiches Muster in umgekehrter Reihenfolge		
0011	d10	entire surface/ web of intricate figures/ parts of octagons, hexagons and five-pointed stars/ in the middle of the pattern three octagons/ small/ intersecting/ around the octagons star/ six-pointed	ganzflächig/ Netz verschlungener Figuren/ Teilstücke von Achtecken, Sechsecken, fünfsackigen Sternen/ in der Mitte des Musters drei Achtecke/ klein/ ineinander geschlungen/ darum im Kreis Stern/ sechszackig		
0012	d11	entire surface/ four lines/ crossing the main field/ lozenge/ filling the entire main field/ two diagonals/ crossing the main field	ganzflächig/ vier Linien/ das Hauptfeld überquerend/ Raute/ das gesamte Hauptfeld füllend/ zwei Diagonale/ das Hauptfeld kreuzend		
0013	d12	entire surface/ eight octagons/ equilateral/ juxtaposed in twos	ganzflächig/ acht Achtecke/ gleichseitig/ zu zweit nebeneinander angeordnet		
0014	d13	entire surface/ two three- lobed figures/ with ogival centrepiece/ linked by two lobes/ indented/ at the centre of the cover square/ in vertical position	ganzflächig/ zwei Dreipassbogen/ mit spitzbogigen Mittelstück/ verbunden durch zwei Bogen/ eingebuchtet/ in Deckelmitte Quadrat/ über Eck stehend		
0015	d14	entire surface/ bands/ broad/ unadorned/ lobe- shaped/ central four- lobed medallion with open semicircles at the four lobes/ curved lines at the upper and lower semicircle/ above another semicircle/ background hatched interlace	ganzflächig/ Bänder/ breit/ schmucklos/ in Bogenform/ mittiger Vierpass mit offenem Halbkreis an den vier Bogen/ Bogenlinien an oberem und unterem Halbkreis/ darüber je ein weiterer Halbkreis/ Untergrund schraffiertes Flechtwerk		
0016	d15	entire surface/ arabesque designs/ engraving technique/ central round figure/ onion-like figure towards the four sides/ South Arabian	ganzflächig/ Arabeskenwerk/ Streich- oder Ritztechnik/ mittiges Rundstück/ zwiebelartiges Gebilde nach den vier Seiten hin / süd-arabisch		
0017	d16	entire surface/ arabesque designs/ engraving technique/ Persian	ganzflächig/ Arabeskenwerk/ Streich- oder Ritztechnik / persisch		
0018	d17	circle/ infill interlace/ hatched	Kreis/ Füllung Flechtwerk/ schraffiert		
0019	d18	circle/ infill interlace/ unhatched/ thick/ dots	Kreis/ Füllung Flechtwerk/ unschraffiert/ dick/ Punkte		
0020	d19	circle/ infill interlace/ unhatched/ thin/ dots	Kreis/ Füllung Flechtwerk/ unschraffiert/ dünn/		

ID	Weis- weiler	English	German	Arabic	Indonesia
			Punkte		
0021	d20	circle/ small/ infill strokes/ short/ thin	Kreis/ klein/ Füllung Striche/ kurz/ dünn		
0022	d21	circle/ infill single stamps/ independent	Kreis/ Füllung Einzelstempel/ selbstständig		
0023	d22	circle/ infill five pentagons/ touching the periphery/ another pentagon between them in the middle/ at the points of the pentagons swastika-like figures	Kreis/ Füllung fünf Fünfecke/ die Peripherie berührend/ dazwischen in der Mitte weiteres Fünfeck/ Seiten der Fünfecke hakenkreuzähnliche Figuren		
0024	d23	circle/ infill hexagons/ small/ overlapping circular	Kreis/ Füllung Sechsecke/ schmal/ sich kreisförmig überschneidend		
0025	d24	circle/ infill octagons/ small/ overlapping circular/ in the middle star/ six-pointed	Kreis/ Füllung Achtecke/ schmal/ sich kreisförmig überschneidend / in der Mitte Stern/ sechszackig		
0026	d25	circle/ infill star/ six- pointed/ consisting of three triangles/ intersecting	Kreis/ Füllung Stern/ sechszackig/ aus zwei Dreiecken/ sich überschneidend		
0027	d26	circle/ infill star/ six- pointed/ consisting of three triangles/ intersecting/ in addition three octagons/ small/ overlapping circular	Kreis/ Füllung Stern/ sechszackig/ aus zwei Dreiecken/ sich überschneidend/ zusätzlich drei Achtecke/ schmal/ sich kreisförmig überschneidend		
0028	d27	circle/ infill star/ six- pointed/ consisting of three triangles/ intersecting/ with a six- lobed medallion	Kreis/ Füllung Stern/ sechszackig/ aus zwei Dreiecken/ sich überschneidend/ mit Sechspass		
0029	d28	circle/ infill star/ eight- pointed/ consisting of two stars/ four-pointed/ cusps straight	Kreis/ Füllung Stern/ achtzackig/ aus zwei Sternen/ vierzackig/ Zacken geradlinig		
0030	d29	circle/ infill star/ eight- pointed/ consisting of two stars/ four-pointed/ cusps ogival	Kreis/ Füllung Stern/ achtzackig/ aus zwei Sternen/ vierzackig/ Zacken spitzbogenartig		
0031	d30	circle/ infill star/ eight- pointed/ infill interlace/ thick/ hatched/ dots/ circular stamps/ small	Kreis/ Füllung Stern/ achtzackig/ Füllung Flechtwerk/ dicht/ schraffiert/ Punkte/ Kreisstempel/ klein		
0032	d31	circle/ infill star/ eight- pointed/ consisting of two squares/ intertwined	Kreis/ Füllung Stern/ achtzackig/ aus zwei Quadraten/ ineinander verflochten		
0033	d32	circle/ infill star/ eight- pointed/ consisting of two squares/ intertwined/ infill figures/ round and straight/ intertwined	Kreis/ Füllung Stern/ achtzackig/ aus zwei Quadraten/ ineinander verflochten/ Füllung Figuren/ rund- oder geradlinig/ ineinander geflochten		
0034	d33	circle/ infill star/ eight- pointed/ consisting of two squares/ nested inside each other/ in addition two bars/ overlapping circular/ in the middle star/ eight-pointed	Kreis/ Füllung Stern/ achtzackig/ aus zwei Quadraten/ ineinander geschachtelt/ zusätzlich vier Balken/ sich kreisförmig überschneidende/ in der Mitte Stern/ achtzackig		
0035	d34	circle/ infill star/ eight- pointed/ consisting of a rectangle and four triangles/ nested inside each other	Kreis/ Füllung Stern/ achtzackig/ aus Rechteck und vier Dreiecken		
0036	d35	circle/ infill star/ eight- pointed/ consisting of two	Kreis/ Füllung Stern/ achtzackig/ aus zwei		

ID	Weis- weiler	English	German	Arabic	Indonesia
		stars/ eight-pointed/ and an octagon/ equilateral	Sternen/ vierzackig/ und Achteck/ gleichseitig		
0037	d36	circle/ infill star/ irregular/ nine-pointed/ consisting of figures/ comb-like	Kreis/ Füllung Stern/ unregelmäßig/ neunzackig/ aus Figuren/ kammartig		
0038	d37	circle/ infill star/ ten-pointed/ consisting of different figural compositions/ cusps/ round/ or round and straight	Kreis/ Stern/ zehnzackig/ aus unterschiedlicher Zusammensetzung/ Zacken rundlinig/ oder rund- und geradlinig		
0039	d38	circle/ infill star/ ten-pointed/ consisting of two stars/ five-pointed/ with decagon/ equilateral	Kreis/ Füllung Stern/ zehnzackig/ aus zwei Sternen/ fünfzackig/ mit Zehneck/ gleichseitig		
0040	d39	circle/ infill star/ twelve-pointed/ consisting of a star/ six-pointed/ and two stars/ three-pointed	Kreis/ Füllung Stern/ zwölfzackig/ aus Stern/ sechszackig/ und zwei Sternen/ dreizackig		
0041	d40	circle/ infill star/ twelve-pointed/ consisting of a star/ six-pointed/ and two triangles	Kreis/ Füllung Stern/ zwölfzackig/ aus Stern/ sechszackig/ und zwei Dreiecken		
0042	d41	circle/ infill star/ twelve-pointed/ consisting of a star/ six-pointed/ and two triangles/ cusps cut away/ in the middle three hexagons or octagons/ overlapping circular	Kreis/ Füllung Stern/ zwölfzackig/ aus Stern/ sechszackig/ und zwei Dreiecken/ Zackenspitzen weggeschnitten/ in der Mitte drei Sechs- oder Achtecke/ sich kreisförmig überschneidend		
0043	d42	circle/ infill star/ twelve-pointed/ consisting of two triangles/ nested inside each other/ in the outer angles a cusp each	Kreis/ Füllung Stern/ zwölfzackig/ aus zwei Dreiecken/ ineinander geschachtelt/ in den Außenwinkeln je eine Zacke		
0044	d43	circle/ infill/ lozenge pattern/ checkerboard-like	Kreis/ Füllung Rautenmuster/ schachbrettartig		
0045	d44	circle with lobed frame/ infill interlace/ hatched/ dots/ circle stamps	Kreis mit Bogenumrahmung/ Füllung Flechtwerk/ schraffiert/ Punkte/ Kreisstempel		
0046	d45	circle with lobed frame/ infill interlace/ unhatched/ thin/ dots	Kreis mit Bogenumrahmung/ Füllung Flechtwerk/ unschraffiert/ dünn/ Punkte		
0047	d46	circle with lobed frame/ infill single stamps/ independent	Kreis mit Bogenumrahmung/ Füllung Einzelstempel/ selbstständig		
0048	d47	circle with lobed frame/ infill panel stamp	Kreis mit Bogenumrahmung/ Füllung Plattenstempel		
0049	d48	circle with lobed frame/ infill three octagon-like figures/ arranged in a circle/ in the middle star/ six-pointed/ with hexagon/ equilateral	Kreis mit Bogenumrahmung/ Füllung drei achteckartige Figuren/ kreisförmig angeordnet/ in der Mitte Stern/ sechseckig/ mit Sechseck/ gleichseitig		
0050	d49	circle with lobed frame/ infill geometrical pattern	Kreis mit Bogenumrahmung/ Füllung geometrische Muster		
0051	d50	circle with lobed frame/ infill/ star/ six-pointed/ consisting of two triangles/ intersecting	Kreis mit Bogenumrahmung/ Füllung Stern/ sechszackig/ aus zwei Dreiecken/ ineinander		

ID	Weis- weiler	English	German	Arabic	Indonesia
			geschachtelt		
0052	d51	circle with lobed frame/ infill star/ eight-pointed/ with eight segments	Kreis mit Bogenumrahmung/ Füllung Stern/ achtzackig/ mit acht Segmenten		
0053	d52	circle with lobed frame/ infill star/ eight-pointed/ consisting of two stars/ four-pointed/ cusps ogival	Kreis mit Bogenumrahmung/ Füllung Stern/ achtzackig/ aus zwei Sternen/ vierzackig/ Zacken spitzbogenartig		
0054	d53	circle with lobed frame/ infill star/ eight-pointed/ consisting of two squares/ nested inside each other/ infill four octagons/ overlapping circular/ small	Kreis mit Bogenumrahmung/ Füllung Stern/ achtzackig/ aus zwei Quadraten/ ineinander geflochten/ Füllung vier Achtecke/ kreisförmig ineinander geschachtelt/ schmal		
0055	d54	circle with lobed frame/ infill star/ ten-pointed/ consisting of two stars/ five-pointed/ with decagon/ equilateral	Kreis mit Bogenumrahmung/ Füllung Stern/ zehnzackig/ aus zwei Sternen/ fünfzackig/ mit Zehneck/ gleichseitig		
0056	d55	circle with lobed frame/ infill star/ twelve-pointed/ consisting of two stars/ six-pointed/ cusps straight	Kreis mit Bogenumrahmung/ Füllung Stern/ zwölfzackig/ aus zwei Sternen/ sechszackig/ Zacken geradlinig		
0057	d56	circle with lobed frame/ infill star/ twelve-pointed/ consisting of a star/ six- pointed/ and two stars/ three-pointed/ cusps ogival	Kreis mit Bogenumrahmung/ Füllung Stern/ zwölfzackig/ aus Stern/sechszackig und zwei Sternen/ dreizackig/ Zacken spitzbogenförmig		
0058	d57	circle with double pendant/ infill interlace of single stamps	Kreis mit Doppelanhänger/ Füllung Flechtwerk aus Einzelstempeln		
0059	d58	circle with double pendant/ infill interlace of composite stamps (stamp number 20)	Kreis mit Doppelanhänger/ Füllung Flechtwerk- Sammelstempel (Stempel-Nr. 20)		
0060	d59	circle with double pendant/ infill other stamps	Kreis mit Doppelanhänger/ Füllung andere Stempel		
0061	d60	circle with double pendant/ infill panel stamp	Kreis mit Doppelanhänger/ Füllung Plattenstempel		
0062	d61	circle with double pendant/ infill star/ six- pointed/ consisting of two triangles/ intersecting	Kreis mit Doppelanhänger/ Füllung Stern/ sechszackig/ aus zwei Dreiecken/ sich überschneidend		
0063	d62	circle with double pendant/ infill star/ eight- pointed/ consisting of two squares/ nested inside each other	Kreis mit Doppelanhänger/ Füllung Stern/ achtzackig/ aus zwei Quadraten/ ineinander geschachtelt		
0064	d63	circle with double pendant/ infill star/ eight- pointed/ consisting of two stars/ four-pointed/ with two octagons/ concentric/ equilateral	Kreis mit Doppelanhänger/ Füllung/ Stern/ achtzackig/ aus zwei Sternen/ vierzackigen/ mit zwei Achtecken/ konzentrisch/ gleichseitig		

ID	Weis- weiler	English	German	Arabic	Indonesia
0065	d64	circle with lobed frame and double pendant/ infill interlace/ hatched/ circle stamps	Kreis mit Bogenumrahmung und Doppelanhänger/ Füllung Flechtwerk/ schraffiert/ Kreisstempel		
0066	d65	circle with lobed frame and double pendant/ infill interlace/ thin	Kreis mit Bogenumrahmung und Doppelanhänger/ Füllung Flechtwerk/ dünn		
0067	d66	circle with lobed frame and double pendant/ infill arabesque designs/ engraving technique	Kreis mit Bogenumrahmung und Doppelanhänger/ Füllung Arabeskenwerk/ Streich- oder Ritztechnik		
0068	d67	circle with lobed frame and double pendant/ infill three hexagons/ overlapping circular/ thin	Kreis mit Bogenumrahmung und Doppelanhänger/ Füllung drei Sechsecke/ sich kreisförmig überschneidend/ schmal		
0069	d68	circle with lobed frame and double pendant/ infill three octagons/ overlapping circular/ small	Kreis mit Bogenumrahmung und Doppelanhänger/ Füllung drei Achtecke/ sich kreisförmig überschneidend/ schmal		
0070	d69	circle with lobed frame and double pendant/ infill two crosses/ with broad shafts	Kreis mit Bogenumrahmung und Doppelanhänger/ Füllung zwei Kreuze/ breitschäftig		
0071	d70	circle with lobed frame and double pendant/ infill two crosses/ with broad shafts/ and two octagons/ concentric/ equilateral	Kreis mit Bogenumrahmung und Doppelanhänger/ Füllung zwei Kreuze/ breitschäftig und zwei Achtecke/ konzentrisch/ gleichseitig		
0072	d71	circle with lobed frame and double pendant/ infill star/ six-pointed/ consisting of two triangles/ intersecting	Kreis mit Bogenumrahmung und Doppelanhänger/ Füllung Stern/ sechszackig/ aus zwei Dreiecken/ sich überschneidend		
0073	d72	circle with lobed frame and double pendant/ infill star/ six-pointed/ consisting of two triangles/ intersecting/ with a six-lobed medallion/ in the middle three hexagons or octagons/ overlapping circular/ small	Kreis mit Bogenumrahmung und Doppelanhänger/ Füllung Stern/ sechszackig/ aus zwei Dreiecken/ sich überschneidend/ mit einem Sechspass/ in der Mitte drei Sechs- und Achtecke/ sich kreisförmig überschneidend/ schmal		
0074	d73	circle with lobed frame and double pendant/ infill star/ eight-pointed/ consisting of four bicuspid figures/ circular nested inside each other/ in the middle star/ eight-pointed	Kreis mit Bogenumrahmung und Doppelanhänger/ Füllung Stern/ achtzackig/ aus vier Zweispitze/ kreisförmig ineinander geschachtelt/ in der Mitte Stern/ achtzackig		
0075	d74	circle with lobed frame and double pendant/ infill star/ ten-pointed/ consisting of two stars/ five-pointed/ with a decagon/ equilateral	Kreis mit Bogenumrahmung und Doppelanhänger/ Füllung Stern/ zehnzackig/ aus zwei Sternen/ fünfzackig/ mit Zehneck/ gleichseitig		
0076	d75	circle with lobed frame and double pendant/ infill star/ twelve-pointed/	Kreis mit Bogenumrahmung und Doppelanhänger/		

ID	Weis- weiler	English	German	Arabic	Indonesia
		consisting of two triangles/ nested inside each other/ in the outer angles a cusp each	Füllung Stern/ zwölfzackig/ aus zwei Dreiecken/ ineinander geschachtelt/ in den Außenwinkeln je eine Zacke		
0077	d76	four-lobed medallion/ infill interlace/ hatched	Vierpass/ Füllung Flechtwerk/ schraffiert		
0078	d77	six-lobed medallion/ infill interlace/ hatched/ or single stamps	Sechspass/ Füllung Flechtwerk/ schraffiert/ oder Einzelstempel		
0079	d78	four-lobed medallion/ infill interlace/ hatched	Achtpass/ Füllung Flechtwerk/ schraffiert		
0080	d79	ten-lobed medallion/ infill interlace/ hatched	Zehnpass/ Füllung Flechtwerk/ schraffiert		
0081	d80	circle/ with lobed perimeter/ infill interlace/ hatched	Kreis/ Peripherie in Bogen aufgelöst/ Füllung Flechtwerk/ schraffiert		
0082	d81	circle/ with lobed perimeter/ infill arabesque designs/ leather cut-work	Kreis/ Peripherie in Bogen aufgelöst/ Füllung Arabeskenwerk/ Lederausschnitttechnik		
0083	d82	six-lobed medallion/ infill single stamps	Sechspass mit Doppelanhänger/ Füllung Einzelstempel		
0084	d83	poly-lobed medallion/ infill single stamps	Vielpass mit Doppelanhänger/ Füllung Einzelstempel		
0085	d84	two three-lobed medallions/ nested inside each other/ with or without circle in the middle	zwei Dreipässe/ ineinander verflochten/ mit oder ohne Kreis in Mitte		
0086	d85	three four-lobed medallions/ nested inside each other/ circle in the middle	drei Vierpässe/ ineinander verflochten/ in der Mitte ein Kreis		
0087	d86	three cat tongues/ overlapping circular	drei Katzenszungen/ kreisförmig ineinander verflochten		
0088	d87	four cat tongues/ overlapping circular	vier Katzenszungen/ kreisförmig ineinander verflochten		
0089	d88	three cat tongues/ with interweaving and double pendant/ broad/ overlapping circular	drei Katzenszungen/ mit Verflechtung/ und mit Doppelanhänger/ breit/ kreisförmig ineinander verflochten		
0090	d89	mandorla without double pendant	Mandel/ ohne Doppelanhänger		
0091	d90	mandorla with two pendants/ interlace with interlace bead/ infill interlace of single stamps or panel stamps/ thick/ thin/ or crescents/ or cross stamps/ small	Mandel/ mit zwei Anhängern/ Flechtwerk mit Flechtwerkwulst/ Füllung Flechtwerk aus Einzel- oder Sammelstempeln/ dicht/ dünn/ oder Halbmonde/ oder Kreuzstempel/ klein		
0092	d91	mandorla with two pendants/ of crescent stamps, rays or gold dots	Mandel/ mit zwei Anhängern/ aus Halbmondstempeln, Strahlen oder Goldpunkten		
0093	d92	mandorla with two pendants/ flowers/ small/ infill interlace of single or composite stamps/ thick/ thin/ or crescents/ or cross stamps/ small	Mandel/ mit zwei Anhängern/ Blüten/ klein/ Füllung Flechtwerk aus Einzel- oder Sammelstempeln/ dicht/ dünn/ oder Halbmonde/ oder Kreuzstempel/ klein		
0094	d93	mandorla with two pendants/ flowers/ big/ infill both of mandorla and flowers interlace/ thick/ thin	Mandel/ mit zwei Anhängern/ Blüten/ groß/ breit/ Füllung der Mandel und Anhänger Flechtwerk/ dicht/ dünn		

ID	Weis- weiler	English	German	Arabic	Indonesia
0095	d94	mandorla with two pendants/ flowers/ shape small/ drawing schematic/ infill interlace of composite and single stamps/ thin/ also with other stamps	Mandel mit zwei Anhängern/ Blüten/ Form schlank/ Zeichnung schematisch/ Füllung Flechtwerk aus Sammel- oder Einzelstempeln/ dünn/ auch mit anderen Stempeln		
0096	d95	mandorla with two pendants/ flowers/ shape broader/ drawing more detailed	Mandel mit zwei Anhängern/ Blüten/ Form breiter/ Zeichnung detaillierter		
0097	d96	mandorla with two pendants/ flowers/ infill arabesque designs/ engraving technique	Mandel mit zwei Anhängern/ Blüten/ Füllung Arabeskenwerk/ Streich- oder Ritztechnik		
0098	d97	mandorla with two pendants/ flowers/ infill arabesque designs/ panel stamps	Mandel mit zwei Anhängern/ Blüten/ Füllung Arabeskenwerk aus Plattenstempeln		
0099	d98	star/ six-pointed/ consisting of two triangles	Stern/ sechszackig/ aus zwei Dreiecken		
0100	d99	star/ eight-pointed/ similar to two squares nested inside each other/ infill interlace/ hatched	Stern/ achtzackig/ ähnlich zwei ineinander geschachtelten Quadraten/ Füllung Flechtwerk/ schraffiert		
0101	d100	star/ eight-pointed/ similar to two squares nested inside each other/ infill four hexagons or octagons/ overlapping circular/ thin	Stern/ achtzackig/ ähnlich zwei ineinander geschachtelten Quadraten/ Füllung vier Sechs- oder Achtecke/ sich kreisförmig überschneidend/ schmal		
0102	d101	star/ eight-pointed/ consisting of two squares/ intertwined/ infill single stamps	Stern/ achtzackig/ aus zwei Quadraten/ ineinander geflochten/ Füllung Einzelstempel		
0103	d102	ornament composed by juxtaposing of various stamps/ circular/ consisting of circle stamps/ seven or more	zusammengesetztes Ornament/ kreisförmig/ aus Kreisstempeln/ sieben oder mehr		
0104	d103	ornament composed by juxtaposing of various stamps/ circular/ consisting of other stamps	zusammengesetztes Ornament/ kreisförmig/ aus anderen Stempeln		
0105	d104	ornament composed by juxtaposing of various stamps/ square/ in vertical position/ consisting of interlace/ hatched	zusammengesetztes Ornament/ Quadrat/ über Eck stehend/ aus Flechtwerk/ schraffiert		
0106	d105	ornament composed by juxtaposing of various stamps/ square/ consisting of interlace/ thin/ with or without interlace pendant	zusammengesetztes Ornament/ Quadrat/ aus Flechtwerk/ dünn/ mit- oder ohne Flechtwerkanhänger		
0107	d106	ornament composed by juxtaposing of various stamps/ square/ in vertical position/ consisting of four flower stamps	zusammengesetztes Ornament/ Quadrat/ aus vier Blütenstempeln		
0108	d107	ornament composed by juxtaposing of various stamps/ square/ in vertical position/ flowers of uniform panel stamps	zusammengesetztes Ornament/ Quadrat/ Blüten aus einheitlichem Plattenstempel		
0109	d108	ornament composed by juxtaposing of various stamps/ square/ in vertical position/ consisting of four flower	zusammengesetztes Ornament/ Quadrat/ aus vier Blütenstempeln /zwei Blütenanhängern		

ID	Weisweiler	English	German	Arabic	Indonesia
		stamps/ with to flower pendants			
0110	d109	ornament composed by juxtaposing of various stamps/ square/ in vertical position/ or lozenge/ consisting of single stamps/ with or without pendants	zusammengesetztes Ornament/ Quadrat/ über Eck stehend/ oder Raute/ aus Einzelstempeln/ mit oder ohne Anhänger		
0111	d110	ornament composed by juxtaposing of various stamps/ decagon/ irregular/ consisting of four stamps/ hexagonal	zusammengesetztes Ornament/ Zehneck/ unregelmäßig/ aus vier Stempeln/ sechseckig		

Tabelle 24: Classification - Weisweiler ID - cover - decoration type IBBD

2.19 IBB Nr. 08.02 IBBD Weisweiler ID Klappentyp MyIHS_class_00000019 (closed)

ID	Weisweiler	English	German	Arabic	Indonesia
	k	envelope flap – decoration types	Klappentyp		
0112	k1	circle/ infill interlace/ hatched	Kreis/ Füllung Flechtwerk/ schraffiert		
0113	k2	circle/ infill interlace of single or composite stamps/ thin/ frame of s-shaped stamps/ or crescents	Kreis/ Füllung Flechtwerk aus Einzel- oder Sammelstempeln/ dünn/ Umrahmung S-Stempel/ oder Halbmonde		
0114	k3	circle/ infill other stamps	Kreis/ Füllung andere Stempel		
0115	k4	circle/ infill checkerboard pattern/ symmetrical infill of the compartments interlace/ hatched and interlaced bands/ thin	Kreis/ Füllung Schachbrettmuster/ symmetrische Füllung der Teilfelder Flechtwerk/ schraffiert und Bandgeflecht/ dünn		
0116	k5	circle/ divided into compartments/ periphery two rows of crescents	Kreis/ fächerartig aufgeteilt/ Peripherie Doppelreihe dünner Halbmonde		
0117	k6	circle with pointed portions/ infill interlace/ hatched	Kreis mit Ausspitzung/ Füllung Flechtwerk/ schraffiert		
0118	k7	two circles/ eccentric/ small circle filled with stamps/ towards the pointed side small extension/ or cusp/ big circle bare/ infill of envelope-flap ground with stamps	zwei Kreise/ exzentrisch/ kleiner Kreis mit Stempeln gefüllt/ zur Spitzseite hin kleiner Ausläufer/ oder kleine Spitze/ großer Kreis leer/ Füllung des Klappengrunds mit Stempeln		
0119	k8	circle/ infill five pentagons/ touching the periphery/ another pentagon between them in the middle/ at the points of the pentagons swastika-like figures	Kreis/ Füllung fünf Fünfecke/ die Peripherie berührend/ dazwischen in der Mitte weiteres Fünfeck/ Seiten der Fünfecke hakenkreuzähnliche Figuren		
0120	k9	circle/ infill hexagons/	Kreis/ Füllung		

ID	Weis- weiler	English	German	Arabic	Indonesia
		overlapping circular/ small	Sechsecke/ sich kreisförmig überschneidend/ schmal		
0121	k10	circle/ infill star/ six-pointed/ consisting of two triangles/ intersecting	Kreis/ Füllung Stern/ sechszackig/ aus zwei Dreiecken/ sich überschneidend		
0122	k11	circle/ infill star/ six-pointed/ consisting of two triangles/ intersecting/ with six-lobed medallion	Kreis/ Füllung Stern/ sechszackig/ aus zwei Dreiecken/ sich überschneidend/ mit Sechspass		
0123	k12	circle/ infill star/ eight- pointed/ consisting of two stars/ four-pointed/ cusps straight/ with octagon/ equilateral	Kreis/ Füllung achtzackiger Stern aus zwei vierzackigen Sternen/ Zacken geradlinig/ mit gleichseitigem Achteck		
0124	k13	circle/ infill star/ twelve- pointed/ consisting of a star/ six-pointed/ and two triangles	Kreis/ Füllung Stern/ zwölfzackig/ aus Stern/ sechszackig/ und zwei Dreiecken		
0125	k14	circle/ infill star/ twelve- pointed/ consisting of a star/ six-pointed/ and two triangles/ cusps cut away/ in the middle three hexagons or octagons/ overlapping circular	Kreis/ Füllung Stern/ zwölfzackig/ aus Stern/ sechszackig/ und zwei Dreiecken/ Zackenspitzen weggeschnitten/ in der Mitte drei Sechs- oder Achtecke/ sich kreisförmig überschneidend		
0126	k15	circle with lobed frame/ infill interlace/ unhatched/ thin	Kreis mit Bogenumrahmung/ Füllung Flechtwerk/ unschräffert/ dünn		
0127	k16	circle/ pointed portion towards the side of the fore- edge flap/ frame of S- shaped stamps or other kinds of stamps/ flower pendant at the pointed-side/ infill interlace/ thin/ or other stamps	Kreis/ Ausspitzung zur Stegseite hin/ Umrahmung S- Stempel o.a./ Blütenanhänger an der Spitze/ Füllung Flechtwerk/ dünn/ oder andere Stempel		
0128	k17	circle/ pointed portion towards the side of the fore- edge flap/ frame of S- shaped stamps or other kinds of stamps/ flower pendant at the pointed-side/ infill star/ six-pointed/ consisting of two triangles/ intersecting	Kreis/ Ausspitzung zur Stegseite hin/ Umrahmung S- Stempel o.a./ Blütenanhänger an der Spitze/ Füllung Stern/ sechszackig/ aus zwei Dreiecken/ sich überschneidend		
0129	k18	four-lobed medallion/ lobe pointed towards the side of the fore-edge flap/ infill interlace/ hatched	Vierpass/ Bogen spitz zur Stegseite hin/ Füllung Flechtwerk/ schräffert		
0130	k19	four-lobed medallion/ infill two octagons/ intersecting/ irregular/ in the middle octagon/ uniform	Vierpass/ Füllung zwei Achtecke/ sich überschneidend/ ungleichmäßig/ in der Mitte Achteck/ gleichmäßig		
0131	k20	four-lobed medallion/ part/ infill interlace/ hatched	Vierpass/ Teilstück/ Füllung Flechtwerk/ schräffert		
0132	k21	six-lobed medallion/ lobe pointed towards the side of the fore-edge flap and the pointed side/ flower pendant at the side of the fore-edge flap/ infill cross stamps	Sechspass/ Bogen spitz zur Steg- und Spitzseite hin/ Blütenanhänger an der Stegseite/ Füllung		

ID	Weis- weiler	English	German	Arabic	Indonesia
			Kreuzstempel		
0133	k22	eight-lobed medallion/ lobe pointed towards the side of the fore-edge flap	Achtpass/ Bogen spitz zur Stegseite hin		
0134	k23	ten-lobed medallion/ lobe pointed or round towards the side of the fore-edge flap/ with or without flower pendant at the side of the fore-edge flap/ infill stamps/ or arabesques/ engraving-technique	Zehnpass/ Bogen spitz oder rund zur Stegseite hin/ mit oder ohne Blütenanhänger an der Stegseite/ Füllung Stempel/ oder Arabesken/ Streich oder Ritztechnik		
0135	k24	mandorla/ in transverse position/ infill interlace/ hatched/ or arabesque designs/ leather cut-work	Mandel/ querliegend/ Füllung Flechtwerk/ schraffiert/ oder Arabeskenwerk/ Lederausschnitttechnik		
0136	k25	two mandorlas/ intertwined/ one in transverse position/ infill rosette stamps/ or cross stamps	zwei Mandeln/ ineinander geschlungen/ eine querliegend/ Füllung Rosettenstempel/ oder Kreuzstempel		
0137	k26	star/ four-pointed/ cusps round	Stern/ vierzackig/ Zacken rund		
0138	k27	star/ eight-pointed/ sometimes consisting of two stars/ four-pointed/ cusps round/ or round and straight	Stern/ achtzackig/manchmal aus zwei Sternen/ vierzackig/ Zacken rund/ oder rund und gerade		
0139	k28	star/ twelve-pointed/ consisting of a star/ six-pointed/ and two triangles	Stern/ zwölfzackig/ aus Stern/ sechszackig/ und zwei Dreiecken		
0140	k29	star/ twelve-pointed/ consisting of a hexagon/ equilateral/ and two triangles/ in the middle two octagons/ overlapping circular/ small	Stern/ zwölfzackig/ aus Sechseck/ gleichseitig/ und zwei Dreiecken/ in der Mitte drei Achtecke/ sich kreisförmig überschneidend/ schmale		
0141	k30	circle stamps/ seven or more/ arranged in a circle	Kreisstempel/ sieben oder mehr/ kreisförmig angeordnet		
0142	k31	triangle/ composed of stamps/ applied to the frame of the side of the fore-edge flap	Dreieck/ aus Stempeln zusammengesetzt/ an der Stegseite der Umrahmung anliegend		
0143	k32	square or cross/ consisting of interlace/ hatched/ with or without interlace pendant	Quadrat oder Kreuz/ aus Flechtwerk/ schraffiert/ mit oder ohne Flechtwerkanhänger		
0144	k33	square/ consisting of interlace/ thin/ with or without interlace pendant	Quadrat/ aus Flechtwerk/ dünn/ mit oder ohne Flechtwerkanhänger		
0145	k34	square figure or cross/ consisting of other stamps than hatched and thin interlace stamps	Viereck oder Kreuz/ aus anderen Stempeln als aus schraffiertem und dünnem Flechtwerk		
0146	k35	nonagon/ consisting of three stamps/ hexagonal	Neuneck/ aus drei Stempeln/ sechseckig		
0147	k36	lozenge/ part/ or lozenge-like mandorla/ with or without	Raute/ Teilstück/ oder		

ID	Weisweiler	English	German	Arabic	Indonesia
		half flower pendant at upper or lower cusp/ infill interlace composite stamps/ thin/ or arabesque designs/ engraving technique/ applied to the pointed side	rautenähnlichen Mandel/ mit oder ohne einem halben Blütenanhänger an oberer und unterer Spitze/ Füllung Flechtwerk- Sammelstempel/ dünn/ oder Arabeskenwerk/ Streich- oder Ritztechnik/ an der Spitzseite liegend		
0148	k37	part of the ornamentation covering the whole surface of the covers	ganzflächiges Teilstück der ganzflächigen Ornamentierung der Deckel		
0149	k38	part of the central ornament of the covers/ applied to the pointed side	Teilstück des Mittelornaments der Deckel/ an der Spitzseite anliegend		
0150	k39	stripe/ five-pointed/ infill interlace/ hatched/ or other stamps	Streifen/ fünfeckig/ Füllung Flechtwerk/ schraffiert/ oder andere Stempel		
0151	k40	whole surface of the central panel filled with stamps	ganzflächige Füllung des Mittelfelds mit Stempeln		
0152	k41	whole surface of the central panel filled with arabesque designs/ engraving technique	ganzflächige Ornamentierung des Mittelfelds mit Arabeskenwerk/ Streich- oder Ritztechnik		

Tabelle 25: Classification - Weisweiler ID - envelope flap - decoration type IBBD

2.20 IBB Nr. 08.03 IBBD Weisweiler IDStempeltyp MyIHS_class_00000020 (closed)

ID	Weisweiler	English	German	Arabic	Indonesia
	s	stamps – decoration types	Stempeltyp		
0153	s1	interlaced band/ two lobes/ hatched/ intertwined/ small circle in each loop	Flechtband/ zwei Bogen/ schraffiert/ ineinander geschlungen/ kleiner Kreis in jeder Schlinge		
0154	s2	interlaced band/ broad/ three throwing sticks/ hatched/ space between with dots	Flechtband/ breit/drei Wurfhölzer/ schraffiert/ Zwischenraum mit Punkten		
0155	s3	interlaced band/ broad/ cord/ hatched/ loops/ narrow/ attached chain link	Flechtband/ breit/ Schnur/ schraffiert/ Schlingen/ eng/ angefügtes Kettenglied		
0156	s4	square stamp/ within two lobes/ hatched/ arranged around central square and central circle respectively	quadratischer Stempel/ darin vier Bogen/ schraffiert/ um Mittelquadrat bzw. Mittelkreis		
0157	s5	stamp/ rectangle or square/ within couples of chain links/ crossing diagonally	Stempel/ Rechteck oder Quadrat/darin Paare von Kettengliedern/ diagonal gekreuzt		
0158	s6	small band/ within spiral/ squared/ wound around	Bändchen/ in Spirale/ eckig/ um		

ID	Weis- weiler	English	German	Arabic	Indonesia
		central ornament	Mittelornament gewunden		
0159	s7	square figure/ in vertical position/ crossing with another square figure/ standing on the edge	Viereck/ über Eck gestellt/sich kreuzend mit/ Viereck/ auf Kante stehend		
0160	s8	cross	Kreuz		
0161	s9	interlaced band/ similar to couples of intertwined chain links	Flechtband/ ähnelt Paare ineinander geschlungener Kettenglieder		
0162	s10	interlaced band/ broad/ with chain link/ in vertical position/ closed/ and chain link/ inclined/ open at the top/ and chain link/ inclined/ open at the bottom	Flechtband/ breit/ mit einem Kettenglied/ senkrecht stehend/ geschlossen/ und einem Kettenglied/ schräg stehend/ oben offen/ und einem Kettenglied/ schräg stehend/ unten offen		
0163	s11	interlaced band/ loop of S- letters/ in direct and mirrored view	Flechtband/ breit/ Schlinge aus S- Buchstaben/ in direkter Sicht und Spiegelsicht		
0164	s12	interlaced band/ small/ throwing sticks/ small/ angled to each other	Flechtband/ schmal/ Wurfhölzer/ klein/ aneinander gewinkelt		
0165	s13a	lobes/ mostly elevated/ vertically turned to each other	Bogen/ meist erhaben/ senkrecht gegeneinander gekehrt		
0166	s13b	lobes/ mostly elevated/ horizontally turned to each other	Bogen/ meist erhaben/ waagrecht gegeneinander gekehrt		
0167	s14	interlaced band/ broad/ two couples/ lying on top of each other/ consisting of lobes/ intertwined/ elevated	Flechtband/ breit/ zwei Paare / waagrecht übereinanderliegend/ aus Bogen/ ineinandergeschlung en/ erhaben		
0168	s15	two St Andrew's crosses/ standing side by side/ dot in compartment	zwei Andreaskreuze/ nebeneinanderstehe nd/ Punkt im Teilfeld		
0169	s16	interlaced pattern/ small/ three loops/ consisting of S-letters	Flechtband/ schmal/ drei Schlingen/ aus halben S-Buchstaben		
0170	s17	stamp/ shape of the letter S	Stempel/ S- Buchstaben-Form		
0171	s18	interlaced pattern/ small/ deepened/ three loops/ two short/ one long	Flechtband/ schmal/ vertieft/ drei Schlingen/ zwei kurze/ eine lang		
0172	s19	interlaced pattern/ small/ deepened/ two chain links/ intertwined diagonally / one chain link in vertical position	Flechtband/ schmal/ vertieft/ zwei Kettenglieder/ diagonal ineinander geschlungen/ ein Kettenglied senkrecht		
0173	s20	interlaced/ small/ deepened/ two chain links/ intertwined diagonally/ and two hearts/ intertwined at the cusps	Flechtband/ schmal/ vertieft/ zwei Kettenglieder/ diagonal ineinander geschlungen/ und zwei Herzen/ an den Spitzen ineinander geschlungen		
0174	s21	interlaced band/ small/ deepened/ in the shape of the sign &/ attached chain link	Flechtband/ schmal/ vertieft/ in Form des Zeichens & / angefügtes Kettenglied		
0175	s22	interlaced band/ small/	Flechtband/ schmal/		

ID	Weis- weiler	English	German	Arabic	Indonesia
		deepened/ two throwing sticks/ overlapping with the curved side	vertieft/ zwei Wurfhölzer/ mit der Rundung ineinander greifend		
0176	s23	interlaced band/ small/ deepened/ meander-like/ two lines/ winding strongly/ crossing each other once	Flechtband/ schmal/ vertieft/ mäanderähnlich/ zwei Linien/ in starken Windungen verlaufend/ sich einmal kreuzend		
0177	s24	interlaced band/ small/ deepened/ meander-like/ with interwoven square	Flechtband/ schmal/ vertieft/ mäanderähnlich/ mit eingeflochtenem Quadrat		
0178	s25	interlaced band/ small/ deepened/ central square in the thread/ standing on one edge	Flechtband/ schmal/ vertieft/ Mittelquadrat im Gewinde/ auf einer Kante stehend		
0179	s26	interlaced band/ small/ deepened/ two chain links/ intertwined diagonally/ on chain link in vertical position/ and an eight/ in vertical position	Flechtband/ schmal/ vertieft/ zwei Kettenglieder/ diagonal ineinander geschlungene/ ein Kettenglied senkrecht und Acht/ senkrecht		
0180	s27	Interlaced/ small/ elevated/ rectangle/ indented/ with loop	Flechtband/ schmal/ erhaben/ Rechteck/ eingebuchtet/ mit Schlinge		
0181	s28	stamp/ square/ big/ interlace/ thin/ tangled/ close-meshed	Stempel/ quadratisch/ groß/ Flechtwerk/ dünn/ verwirrend/ engmaschig		
0182	s29	interlace/ deepened/ two chain links/ intertwined diagonally/ without connection between the stamps	Flechtwerk/ vertieft/ zwei Kettenglieder/ diagonal ineinander verschlungen/ ohne Verbindung		
0183	s30	interlace/ small/ square/ symmetrical/ three parallel strokes above and below the interlace/ in each corner of the stamps lobe/ small	Flechtwerk/ klein/ viereckig/ symmetrisch/ drei Parallelstriche ober- und unterhalb des Flechtwerks/ in Stempellecken Bogen		
0184	s31	rectangle/ in the middle interlace ornament/ small/ two flanking chain links/ overlapping diagonally	Rechteck/ in Mitte Flechtwerkornament/ schmal/ zwei Kettenglieder rechts und links von Ornament/ sich diagonal überschneidend		
0185	s32	heart-shaped leaf/ infill palmette/ strongly elevated	Herzblatt/ breit/ Füllung Palmette/ massiv erhaben		
0186	s33	heart-shaped leaves/ in two rows/ with cusps overlapping/ infill trefoils/ or palmettes	Herzblätter/ zweireihig/ mit den Spitzen zwischen einander greifend/ Füllung Dreiblätter/ oder Palmette		
0187	s34	the letter S/ in vertical position/ written in normal and mirrored form/ framed by line	S/ senkrecht stehend/ in Normal- und Spiegelschrift/ von Linie eingerahmt		
0188	s35a	heart-shaped leaves/ in two rows/ touching each other with cusps/ infill trefoils/ at the centre between four hearts lozenge	Herzblätter/ zweireihig/ mit den Spitzen einander berührend/ Füllung Dreiblätter/ in der Mitte zwischen vier Herzen Raute		

ID	Weis- weiler	English	German	Arabic	Indonesia
0189	s35b	heart-shaped leaves/ in two rows/ touching each other with cusps/ infill trefoils/ at the centre between four hearts four-lobed medallion	Herzblätter/ zweireihig/ mit den Spitzen einander berührend/ Füllung Dreiblätter/ in der Mitte zwischen vier Herzen Vierpass		
0190	s35c	heart-shaped leaves/ in two rows/ touching each other with cusps/ infill trefoils/ at the centre between four hearts four hearts star/ four-pointed	Herzblätter/ zweireihig/ mit den Spitzen einander berührend/ Füllung Dreiblätter/ in der Mitte zwischen vier Herzen Stern/ vierzackig		
0191	s35d	heart-shaped leaves/ in two rows/ touching each other with cusps/ infill trefoils/ at the centre between four hearts quatrefoil	Herzblätter/ zweireihig/ mit den Spitzen einander berührend/ Füllung Dreiblätter/ in der Mitte zwischen vier Herzen Vierblatt		
0192	s35e	heart-shaped leaves/ in two rows/ touching each other with cusps/ infill trefoils/ at the centre between four hearts rosette/ eight-petalled	Herzblätter/ zweireihig/ mit den Spitzen einander berührend/ Füllung Dreiblätter/ in der Mitte zwischen vier Herzen Rosette/ achtblättrig		
0193	s35f	heart-shaped leaves/ in two rows/ touching each other with cusps/ infill trefoils/ at the centre between four hearts four hearts special stamp	Herzblätter/ zweireihig/ mit den Spitzen einander berührend/ Füllung Dreiblätter/ in Mitte zwischen vier Herzen Sonderstempel		
0194	s36	trefoil/ enclosed by a heart-shaped frame/ scrolls at each side	Dreiblatt/ herzförmig eingerahmt/ seitlich Rankenwerk		
0195	s37	palmette/ framed circular/ dots in the four corners	Palmette/ kreisförmig umrahmt/ Punkte in den vier Ecken		
0196	s38	scroll/ in two garland-shaped lobe/ at the extremities heart-shaped leaf or ramification/ above heart-shaped figure	Ranke/ in zwei Girlandenbogen/ an den Enden Herzblatt oder Verästelung/ darüber Herzform		
0197	s39	in turns: trefoil/ on splayed stalk/ towering/ with two lateral petals/ central petal/ tiny/ trefoil/ on splayed stalk/ low/ petals of the same size	im Wechsel: Dreiblatt/auf gespreiztem Stil/ hoch aufragend/ mit zwei Seitenblättern/winzig es Mittelblatt/Dreiblatt/ auf gespreiztem Stil/ niedrig/ gleichgroße Blätter		
0198	s40	trefoil/ with two stalks/ two lateral petals/ big/ one central petal/ small/ surrounded by scroll/ circular/ open at top	Dreiblatt/ zweistielig/ zwei Seitenblätter/ groß/ ein Mittelblatt/ klein/umgeben von Ranke/ kreisförmig/ oben offen		
0199	s41	trefoil/ with two stalks/ upper trefoil smaller than lower trefoil/ surrounded by scroll/ circular/ closed at top	Dreiblatt/ zweistielig/ oberes Dreiblatt kleiner als unteres/ umgeben von Ranke/ kreisförmig/ oben geschlossen		
0200	s42	trefoils/ big/ surrounded quadratically by scroll	Dreiblätter/ groß/ quadratisch von Ranke umgeben		
0201	s43	trefoil, palmette or flower/ on splayed double stalk/ surrounded by scroll	Dreiblatt, Palmette oder Blüte/ auf gespreiztem		

ID	Weis- weiler	English	German	Arabic	Indonesia
			Doppelstiel/ umgeben von Ranke		
0202	s44	mandorla/ in vertical position/ infill trefoil with two stalks/ in space between two heart-shaped leaves/ touching each other with cusps	Mandel/ senkrecht stehend/ Füllung zweistieliges Dreiblatt/ im Zwischenraum zwei Herzblätter/ mit den Spitzen einander berührend		
0203	s45	scroll designs/ mandorla/ in vertical position/ two lobes in the middle/ touching each other from behind/ surrounded by a ring	Rankenwerk/ Mandel/ senkrecht stehend/ in Mitte zwei Bogen/ sich rücklings berührend/ mit Ring umschlossen		
0204	s46	scroll designs/ mandorla/ in vertical position/ two lobes in the middle/ touching each other from behind/ filled with petal	Rankenwerk/ Mandel/ senkrecht stehend/ in Mitte zwei Bogen/ sich rücklings berührend/ gefüllt mit Blatt		
0205	s47	mandorla/ in vertical position/ containing petal or flower with stalk/ loop designs between two mandorlas	Mandel/ senkrecht stehend/ Blatt oder Blüte mit Stil enthaltend/ Schlingwerk zwischen zwei Mandeln		
0206	s48	scroll designs/ broad/ wide-meshed/ in the middle mandorla/ broad/ in vertical position/ infill two scrolls/ overlapping circular	Rankenwerk/ breit/ weitmaschig/ in der Mitte Mandel/ breit/ senkrecht stehend/ Füllung zwei Ranken/ sich kreisförmig überschneidend		
0207	s49	scroll designs/ in the middle mandorla/ broad/ infill two adjacent pairs of chain links/ overlapping diagonally/ triangular petal outside	Rankenwerk/ in der Mitte Mandel/ breit/ Füllung zwei Paare/ nebeneinander stehend/ von Kettengliedern/ sich diagonal überschneidend/ dreieckiges Blatt außerhalb		
0208	s50	scroll/ shaped like a round arch/ within cusp/ with crooked sides	Ranke/ rundbogenförmig/ darin Spitze/ mit gekrümmten Seiten		
0209	s51	scroll/ closed/ round/ tapered/ infill trefoil/ big/ impression of a calyx at the border of stamp	Ranke/ geschlossen/ rund/ spitz zulaufend/ Füllung Dreiblatt/ groß/ Eindruck eines Blütenkelchs auf Stempelgrenze		
0210	s52	plant/ splayed stalk/ above two stalks at right angles with hanging round fruit/ above trefoil of similar shape/ above round arch with round fruit/ scroll around the whole plant	Pflanze/ gespreizter Doppelstiel/ darauf zwei Querstengel mit herabhängender Rundfrucht/ darüber Dreiblatt ähnlicher Form/ darüber Rundbogen mit Rundfrucht/ Ranke um die Gesamtpflanze		
0211	s53	scroll/ closed/ round/ tapered/ infill leaf designs/ in the middle heart-shaped plaiting	Ranke/ geschlossen/ rund/ spitz zulaufend/ Füllung Blattwerk/ in der Mitte herzförmige Verschlingung		
0212	s54a	square or four-lobed medallion/ in vertical position/ small, crude shape/ infill four trefoils/ small/ arranged in the	Quadrat oder Vierpass/ über Eck gestellt/ kleine, grobe Form/ Füllung vier Dreiblätter/ klein/		

ID	Weis- weiler	English	German	Arabic	Indonesia
		shape of a cross/ with stalks lying against one another	kreuzförmig angeordnet/ mit Stielen aneinander liegend		
0213	s54b	square or four-lobed medallion/ in vertical position/ big, fine shape/ infill four trefoils/ small/ arranged in the shape of a cross/ with stalks lying against one another	Quadrat oder Vierpass/ über Eck gestellt/ große, feine Form/ Füllung vier Dreiblätter/ klein/ kreuzförmig angeordnet/ mit Stielen aneinander liegend		
0214	s55	four-lobed medallion/ infill lily, scroll designs or quatrefoil/ in between triangles	Vierpässe/ Füllung Lilie, Rankenwerk oder Vierblatt/ dazwischen Dreiecke		
0215	s56	Cradle bases?/ interlocking/ small cusp in the centre of the lobes	Wiegenfüße/ zwischen einander greifend/ kleine Spitze in Bogenmitte		
0216	s57	scroll/ almost circular/ infill leaf designs	Ranke/ fast kreisförmig/ Füllung Blattwerk		
0217	s58	two scrolls/ arched/ crossing each other/ ending in cinquefoil and ramification	zwei Ranken/ bogenförmig/ sich kreuzend/ in Fünfblatt und Verästelung endend		
0218	s59	at bottom trefoil/ short double stalk/ at top plant ornament/ almost triangular/ hanging on scroll/ framed by two small bands	unten Dreiblatt/ kurzer Doppelstiel/ oben Pflanzenornament/ fast dreieckig/ an Ranke hängend/ Einrahmung zwei Bändchen		
0219	s60	flower/ big/ three-petalled/ on two stems/ broad	Blüte/ groß/ dreiblättrig/ auf zwei Stengel/ breit		
0220	s61	scroll/ S-shaped/ ornate at the extremities	Ranke/ S-förmig/ an den Enden verschnörkelt		
0221	s62	two trefoils/ with two stalks/ intertwined/ mixed with dots	zwei Dreiblätter/ zweistielig / zusammenlaufend/ ineinander verflochten/ vermischt mit Punkten		
0222	s63	scroll designs/ heavily stylized/ similar to butterflies	Rankenwerk/ stark stilisiert/ schmetterlingsähnlich		
0223	s64	inscription: al-mulk lahu	Inschrift: al-mulk lahudre		
0224	s65	inscription: al-'izz al-dā'im	Inschrift: al-'izz ad- dā'im		
0225	s66	inscription: al-'izz al-dā'im al-dā'im	Inschrift: al-'izz ad- dā'im ad-dā'im		
0226	s67	inscription: al-'izz al-muqīm al-dā'im	Inschrift: al-'izz al- muqīm ad-dā'im		
0227	s68	inscription: al-maqarr al-'ālī	Inschrift: al-maqarr al-'ālī		
0228	s69	two squares/ concentric/ indented sides/ in the middle dot/ or square/ tiny	zwei Quadrate/ konzentrisch/ eingebuchtete Seiten/ in der Mitte Punkt/ oder Quadrat/ winzig		
0229	s70	flower/ with broad stalk/ central petal/ small/ lateral petal/ hanging	Blüte/ breitstielig/ schmales Mittelblatt/ herabhängendes Seitenblatt		
0230	s71	trefoil/ heart-shaped/ ground/ deepened/ heart-shaped	Dreiblatt/ herzförmig/ Grund/ vertieft/ herzförmig		

ID	Weis- weiler	English	German	Arabic	Indonesia
0231	s72	flower/ three-petalled/ small/ calyx/ mostly thick/ three lateral petals/ of the same size/ or two lateral petals/ big/ central petal/ small	Blüte/ dreiblättrig/ klein/ Kelch/ meistens dick/drei Seitenblätter/ gleichgroß/ oder zwei Seitenblätter/groß/Mit- telblatt/ klein		
0232	s73	flower/ three-petalled/ big/ detailed drawing of the interior	Blüte/ dreiblättrig/ groß/ Detailzeichnung des Innern		
0233	s74	flower/ four-petalled/ oval/ placed circular to each other	Blüte/ vier Blätter/ oval/ kreisförmig zueinander gelagert		
0234	s75	flower/ four-petalled/ arranged in a circle around a centre	Blüte/ vier Blätter/ kreisförmig/ um einen erhabenen Mittelpunkt gelagert		
0235	s76	flower/ four-petalled/ petals/ placed circular to each other	Blüte/ vier Blätter/ kreisförmig zueinander gelagert		
0236	s77	flower/ four-petalled/ placed circular to each other/ touching one another at the inner extremity/ hatched diagonally	Blüte/ vier Blätter/ kreisförmig zueinander gelagert/ einander berührend am inneren Ende/ schräg schraffiert		
0237	s78	flower/ primitive/ four- petalled/ placed circular to each other/ not touching one another	Blüte/ primitiv/ vier Blätter/ kreisförmig zueinander gelagerte/ nicht einander berührend		
0238	s79	rosette/ five petals as dots/ arranged in a circle around a centre	Rosette/ sieben Blätter als Punkte/kreisförmig um einen Mittelpunkt gelagert		
0239	s80	rosette/ six- or eight- petalled/ elevated	Rosette/ sechs oder acht Blätter/ erhaben		
0240	s81	rosette/ six- or eight- petalled/ deepened	Rosette/ sechs oder acht Blätter/ vertieft liegend		
0241	s82	heart-shaped leaf/ big/ drawing in the interior/ adjacent scrolls	Herzblatt/ groß/ Innenzeichnung/ Nebenranken		
0242	s83	caterpillar stamp/ rectangular	Raupenstempel/ rechteckig		
0243	s84	part of interlace designs/ small/ with thread/ thin/ deepened/ four loops	Flechtwerkstück/ klein/ mit Faden/ dünn/ tieflegend/ vier Schlingen		
0244	s85	part of interlace designs/ rectangular/ consisting of threads/ thin/ divided into four-lobed medallions by two wavy lines/ overlapping diagonally	Flechtwerkstück/ rechteckig/ aus Fäden/ dünn/ aufgeteilt in Vierecke durch zwei Wellenlinien/ sich diagonal überschneidend		
0245	s86	part of interlace designs/ consisting of two squares/ concentric/ corners/ rounded	Flechtwerkstück/ aus zwei Quadraten/ konzentrisch/ Ecken/ abgerundet		
0246	s87	interlaced band/ small/ consisting of two chain links/ intertwined diagonally/ and of a square/ corners/ strongly rounded	Flechtband/ schmal/ aus zwei Kettengliedern/ diagonal ineinander geschlungen/ und einem Quadrat/ Ecken/ stark abgerundet		
0247	s88	stamp/ hexagonal/ wickerwork of small elevated bands/ in the middle star	Stempel/ sechseckig/ Geflecht erhabener Bändchen/ in der Mitte Stern		
0248	s89	stamp/ hexagonal/ wickerwork of small	Stempel/ sechseckig/ Geflecht erhabener		

ID	Weis- weiler	English	German	Arabic	Indonesia
		elevated bands/ shape of the wickerwork triangle/ in the middle rosette/ six-petalled	Bändchen/ Flechtform Dreieck/ in der Mitte Rosette/ sechsbältrig		
0249	s90	stamp/ hexagonal/ wickerwork of small elevated bands/ shape of the wickerwork star/ in the middle rosette/ six-petalled	Stempel/ sechseckig/ Geflecht erhabener Bändchen/ Flechtform Stern/ in der Mitte Rosette/ sechsbältrig		
0250	s91	stamp/ hexagonal/ wickerwork of small deepened bands/ shape of the wickerwork triangle/ in the middle star/ six-pointed	Stempel/ sechseckig/ Geflecht tiefliegender Bändchen/ Flechtform Dreieck/ in der Mitte Stern/ sechszackig		
0251	s92	stamp/ hexagonal/ framing bundles of lines/ infill interlace	Stempel/ sechseckig/ Umrahmung Linienbündel / Füllung Flechtwerk		
0252	s93a	circle stamp/ in the middle dot/ circles/ concentric/ blind tooled	Kreisstempel/ in der Mitte Punkt/ Kreise/ konzentrisch/ blindgepresst		
0253	s93b	circle stamp/ in the middle dot/ circles/ concentric/ gold tooled	Kreisstempel/ in der Mitte Punkt/ Kreise/ konzentrisch/ goldgepresst		
0254	s94	circle stamp/ star/ six-pointed/ surrounded by a ring	Kreisstempel/ Stern/ sechseckig/ von Ring umschlossen		
0255	s95a	circle stamp/ invocation and blessing/ inscription: ḥasbī Allāh	Kreisstempel/ Gebetsspruch oder Segenswunsch/ Inschrift: ḥasbī llāh		
0256	s95b	circle stamp/ invocation and blessing/ inscription: al-sharīf Muḥammad	Kreisstempel/ Gebetsspruch oder Segenswunsch/ Inschrift: aṣ-ṣarīf Muḥammad		
0257	s95c	circle stamp/ invocation and blessing/ inscription: Sharaf	Kreisstempel/ Gebetsspruch oder Segenswunsch/ Inschrift: Šaraf		
0258	s95d	circle stamp/ invocation and blessing/ inscription: 'azzarahu Allāh	Kreisstempel/ Gebetsspruch oder Segenswunsch/ Inschrift: 'azzarahu llāh		
0259	s95e	circle stamp/ invocation and blessing/ inscription: 'ammarahu Allāh	Kreisstempel/ Gebetsspruch oder Segenswunsch/ Inschrift: 'ammarahu llāh		
0260	s96a	circle stamp/ name of bookbinder/ inscription: 'amal Amīn	Kreisstempel/ Buchbindernamen/ Inschrift: 'amal Amīn		
0261	s96b	circle stamp/ name of bookbinder/ inscription: 'amal Ḥasan	Kreisstempel/ Buchbindernamen/ Inschrift: 'amal Ḥasan		
0262	s96c	circle stamp/ name of bookbinder/ inscription: 'amal Ibrāhīm	Kreisstempel/ Buchbindernamen/ Inschrift: 'amal Ibrāhīm		
0263	s96d	circle stamp/ name of bookbinder/ inscription: 'amal Ismā'īl	Kreisstempel/ Buchbindernamen/ Inschrift: 'amal Ismā'īl		
0264	s96e	circle stamp/ name of bookbinder/ inscription: al-Ma'arrī	Kreisstempel/ Buchbindernamen/ Inschrift: al-Ma'arrī		
0265	s96f	circle stamp/ name of bookbinder/ inscription: 'amal 'Umar ma'a Allāh	Kreisstempel/ Buchbindernamen/ Inschrift: 'amal 'Umar ma'a llāh		

ID	Weisweiler	English	German	Arabic	Indonesia
0266	s97a	circle stamp/ rosette/ eight-petalled/ deepened	Kreisstempel/ Rosette/ achtblättrig/ vertieft		
0267	s97b	circle stamp/ rosette/ six-petalled/ elevated	Kreisstempel/ Rosette/ sechsblättrig/ erhaben		
0268	s98	circle stamps/ interlace and scrolls/ thin/ tangled	Kreisstempel/ Flecht- und Rankenwerk/ dünn/ wirr		
0269	s99	circle stamp/ big/ periphery and infill interlace/ thin	Kreisstempel/ groß/ Peripherie und Füllung Flechtwerk/ dünn		
0270	s100	circle stamp/ big/ ground/ deepened/ with leaf scrolls/ elevated	Kreisstempel/ groß/ Grund/ vertieft/ mit Blattranken/ erhabenen		
0271	s101	lozenge stamp/ small/ with infill	Rautenstempel/ klein/ gefüllt		
0272	s102	crescents/ mostly unhatched/ rarely unhatched	Halbmonde/ meist schraffiert/ seltener unschraffiert		
0273	s103	four-lobed medallion/ elevated/ framed by lines/ in the middle St Andrew's cross	Vierpass/ erhaben/ von Linien eingerahmt/ in der Mitte Andreaskreuz		
0274	s104	rosette/ running	Rosette/ laufend		
0275	s105	forked cross	Gabelkreuz		

Tabelle 26: Classification - Weisweiler ID – stamp – decoration type IBBD

3 In den Metadaten verwandte Abkürzungen

3.1 Abkürzungen der Nachschlagewerke (deutsch)

3.1.1 Handschriftenkataloge

Alexandria, Almorsi Library (Ziedan) = Ziedan, Yousuf: *Catalogue of Manuscripts in the Abu'l'Abbas Almorsi Library (Fihris al-maḥṭūṭāt Abī l-'Abbās al-Mursī)*. Part 1-2. Alexandria 1418-1421/1997-2000

Alexandria, Municipal Library (Ziedan) = Ziedan, Yousuf: *Catalogue of Manuscripts in the Municipal Library of Alexandria <Maktabat al Baladia> (Fihris maḥṭūṭāt balādīya al-iskandarīya)*. Part 1-3, 5. Alexandria 1417-1420/1996-1999

Alexandria, Universität (Ziedan) = Ziedan, Yousuf: *Catalogue of Alexandria University Manuscripts (Fihris maḥṭūṭāt ḡāmi'at al-iskandarīya)*. Part 1-2. Cairo 1994-1995

Bankipore, Oriental Public Library = *Catalogue of the Arabic and Persian Manuscripts in the Oriental Public Library at Bankipore*. Vol. 4, 9-10, 12-15, 19-26. Calcutta 1910, Patna 1920-1946

Basel (Schubert, Würsch) = Schubert, Gudrun und Renate Würsch: *Die Handschriften der Universitätsbibliothek Basel. Arabische Handschriften*. Basel 2001

Berlin (Ahlwardt) = Ahlwardt, Wilhelm: *Verzeichnis der arabischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*. Bd. 1-10. Berlin 1887-1899

Berlin (Eilers-Heinz) = Eilers, Wilhelm und Wilhelm Heinz: *Persische Handschriften*. Teil 1. Wiesbaden 1968 (VOHD 14,1)

Berlin (Pertsch IV) = *Verzeichnis der persischen Handschriften der K. Bibliothek zu Berlin*. Berlin 1888

Berlin (Pertsch V) = *Verzeichnis der türkischen Handschriften der K. Bibliothek zu Berlin*. Berlin 1889

Berlin (Quiring-Zoche I) = Quiring-Zoche, Rosemarie: *Arabische Handschriften*. Teil 3: Stuttgart 1994 (VOHD 17, B3)

Berlin (Quiring-Zoche II) = Quiring-Zoche, Rosemarie: *Arabische Handschriften*. Teil 5: *Die Handschriften der Sammlung Oskar Rescher in der Staatsbibliothek zu Berlin*. Stuttgart 2000 (VOHD 17, B5)

Berlin (Quiring-Zoche III) = Quiring-Zoche, Rosemarie: *Arabische Handschriften*. *Die Handschriften der Sammlung Oskar Rescher in der Staatsbibliothek zu Berlin*. Stuttgart 2006 (VOHD 17, B6)

Berlin (Schoeler) = Schoeler, Gregor: *Arabische Handschriften*. Teil 2. Stuttgart 1990 (VOHD 17, B2)

Berlin (Sohrweide I) = Sohrweide, Hanna: *Türkische Handschriften und einige in den Handschriften enthaltene persischen und arabische Werke*. Teil 3. Wiesbaden 1974 (VOHD 13,3)

Berlin (Sohrweide II) = Sohrweide Hanna: *Türkische Handschriften*. Teil 5. Wiesbaden 1981 (VOHD 13,5)

Berlin (Wagner I) = Wagner, Ewald: *Arabische Handschriften*. Teil 1. Wiesbaden 1976 (VOHD 17, B1)

Damaskus, Al-Omaria School at Zahiria Library (Yassein Mohammed al-Sawass) = Sawass, Yassein Mohammed al-: *Catalogue of collections of al-Omaria School at-al Zahiria Library (Fihris mağāmi' al-Madrassa al-'umariya fī Dār al-Kutub az-ẓāhirīya bi-Dimašq)*. Kuwait 1987

Damaskus, Dār al-Kutub az-Ẓāhirīya (Yassein Mohammed al-Sawass) al-Mağmū'a = Sawass, Yassein Mohammed al-: *Fihris maḥṭūṭāt Dār al-Kutub az-ẓāhirīya. al-Mağāmi'*. Qism 1-2. Dimašq 1403-1407/1983-1986

Dresden (Fleischer II) = Fleischer, Heinrich Leberecht: *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium Bibliothecae Regiae Dresdensis*. Lipsiae 1831

Dublin, Chester Beatty (Arberry) = Arberry, Arthur J.: *The Chester Beatty Library. A Handlist of the Arabic Manuscripts*. Vol. I: Mss. 3001 to 3250. Dublin 1955

Genf (Louca, von der Schmidt) = Louca, Anouar und Edeltraud von der Schmitt: *Catalogue des manuscrits orientaux de la Bibliothèque Publique et Universitaire, Genève*. Bern, Berlin u.a. 2005

Göttingen (Seidensticker) = Seidensticker, Tilman: *Arabische Handschriften. Teil 4: Die arabischen Handschriften Cod. Ms. arab. 136 bis 180 der Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen*. Stuttgart 2005

Gotha (Pertsch I) = *Die arabischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha*. Bd. 1-5. Gotha 1878-1882

Gotha (Pertsch II) = *Die persischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha*. Wien 1859

Gotha (Pertsch III) = *Die türkischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha*. Wien 1864

Hyderabad, al-Ḥizāna al-Āṣafiya = *Fihrist-i kutub-i 'arabī wa-fārisī wa-urdū maḥzūna-i Kutubḥāna-i Āṣafiya-i Sarkār-'Ālī*. Ġild 1-3. Ḥaidarābād 1332-1347/1913-1929

Istanbul, Fatih (s.Weisweiler, Der islamische Bucheinband) = Weisweiler, Max. *Der islamische Bucheinband des Mittelalters nach Handschriften aus deutschen, holländischen und türkischen Bibliotheken*. Wiesbaden 1962

Jerusalem, Issaf Nashashibi Library (Bashir Barakat) = Barakat, Bashir: *Catalogue of Manuscripts of Issaf Nashashibi Library (Fihris maḥṭūṭāt maktabat Dār Is'āf an-našāšībī li-l-ṭaqāfa wa-l-funūn wa-l-ādāb)*. Vol. 1-2. Jerusalem 2002

Kairo (Fu'ād Saiyid) = Saiyid, Fu'ād: *Fihris al-maḥṭūṭāt al-muṣawara*. al-Ġild 1, al-Ġuz' 2/1-2, 3/1-3. al-Qāhira 1954-1960

Kairo, Suppl. = Saiyid, Fu'ād: *Fihrist maḥṭūṭāt. Našara bi-l-maḥṭūṭāt allatī qtanahā ad-Dār min sanat 1936-1955*. Qism 1-3. al-Qāhira 1380-1383/1961-1963.

Köln (Wiesmüller) = Wiesmüller, Beate: *Islamische Handschriften*. Teil 4: *Handschriften der Max Freiherr von Oppenheim Stiftung (Köln)*. Stuttgart 2005 (VOHD 37,4)

Kuwait, Catalogue of microfilmed manuscripts (Mansour, Kunna) = Mansour Abd al Hafiz and Abbas Abdallah Kunna: *Catalogue of Microfilmed Manuscripts (Fihris Maḥṭūṭāt al-musawwara)*. Part 1. Kuwait 1407/1986

Leiden (Voorhoeve) = Voorhoeve, Pieter: *Handlist of Arabic manuscripts in the Library of the University of Leiden and other collections in the Netherlands*. Leiden 1957

Leiden (Witkam) = Witkam, Jan Just. *Catalogue of Arabic Manuscripts in the Library of the University of Leiden and other Collections in the Netherlands*. Fasc. 1-4. Leiden 1983-1986

Leipzig (Fleischer I) = Fleischer, Heinrich Leberecht: *Codices arabici persici turcici*. In: *Codices orientaliū linguarū qui in Bibliotheca Senatoria Civitatis Lipsiensis asservantur*. Reprod. phototyp. ed. 1838. Osnabrück 1985, S. 331-562

Leipzig (Vollers) = Vollers, Karl: *Katalog der islamischen, christlich-orientalischen, jüdischen und samaritanischen Handschriften der Universitätsbibliothek zu Leipzig*. Neudr. der Ausg. 1906. Osnabrück 1975

London, British Museum, Suppl. (Rieu) = Rieu, Charles: *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum*. Repr. of the ed. 1894. Hildesheim, Zürich, New York 2000

London, India Office (Loth) = Loth, Otto: *A Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Library of the India Office*. Repr. of the ed. 1877. Osnabrück 1975

London, Wellcome Library (Serikoff) = Serikoff, Nikolaj: *Arabic Medical Manuscripts of the Wellcome Library. A Descriptive Catalogue of the Ḥaddād Collection (WMS Arabic 401-487)*. Leiden, Boston 2005

Madrid, Escorial (Derenbourg) = Derenbourg, Hartwig: *Les manuscrits arabes de l'Escorial*. T. 1-3. Paris 1884-1941

Mailand, Ambrosiana = Löfgren Oskar und Renato Traini: *Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Bibliotheca Ambrosiana*. Bd. 1-2. Vicenza 1975-1981

München (Aumer I) = Aumer, Joseph: *Die arabischen Handschriften der K. Hofbibliothek und Staatsbibliothek in München*. München 1866

München (Aumer II) = Aumer, Joseph: *Die persischen Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in München*. München 1866

New Haven, Yale University (Nemoy) = Nemoy, Leon: *Arabic Manuscripts in the Yale University Library*. In: *Transactions of the Connecticut Academy of Arts and Sciences*. 40. 1956, s. 1-273

Nordrhein-Westfalen (G^{tz} III) = Götz, Manfred: *Islamische Handschriften*. Teil 1: *Nordrhein-Westfalen*. Stuttgart 1999 (VOHD 37,1)

Oxford (Sachau, Ethé) = Sachau, Eduard und Herman Ethé: *Catalogue of the Persian, Turkish, Hindūstānī, and Pushtū Manuscripts in the Bodleian Library*. Part 1: *The Persian Manuscripts*. Oxford 1889

Paris (Vajda) = Vajda, Georges: *Index général des manuscrits arabes musulmans de la Bibliothèque National de Paris*. Paris 1953

Princeton, Garrett Collection (Mach) = Mach, Rudolf: *Catalogue of Arabic Manuscripts (Yahuda Section) in the Garrett Collection, Princeton University Library*. Princeton 1977

Princeton, New Series (Mach, Ormsby) = Mach, Rudolf und Eric L. Ormsby: *Handlist of Arabic Manuscripts (New Series) in the Princeton University Library*. Princeton 1987

Qom, Kitābhāna-i 'umūmī-i Āyat Allāh Mar'aṣī = Ḥusainī; Aḥmad: *Fihrist-i nusaḥhā-i ḥaṭṭī-i Kitābhāna-i 'umūmī-i Ḥaḍrat-i Āyatallāh al-'uḏmā Mar'aṣī an-Nağafī*. Ğild 1-29. Qom 1371-1380š/1991-2002

Sala, Subaiheyya Library (Muhammad Hajji) = Hajji, Muhammad: *Catalog of Subaiheyya Library in Sala (Fihris al-Ḥizāna al-'Ilmiyya aṣ-Ṣubaiḥiyya bi-Salā)*. Kuwait 1406/1985

St. Petersburg (Dorn) = Dorn, Bernhard: *Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque Impériale de St. Petersbourg*. St. Petersburg 1852

Al Taif, Library of Abdullah Ibn Al Abbas (Othman Mahmoud Hussein) = Hussein, Othman Mahmoud: *Catalogue of the Library of Abdullah Ibn al Abbas at al Taif (Fihris maḥṭūṭāt al-'arabiyya bi-Maktabat 'Abdallāh b. 'Abbās bi-madīnat aṭ-Ṭā'if)*. Kuwait 1407/1986

Teheran, National Library (Abdollah Anwar) = Anwar, Abdollah: *A Catalogue of the Manuscripts in the National Library (Fihris nusaḥ-i ḥaṭṭī-i Kitābhāna-i Millī)*. Arabic Manuscripts. Vol. 7-8, 9-10, 12. Persian Manuscripts. Vol. 1-6. Tehran 1977-1994

Thüringen (Sobieroj) = Sobieroj, Florian: *Islamische Handschriften*. Teil 5: *Thüringen*. Stuttgart 2001 (VOHD 37,5)

Tunis, al-Maktaba al-Aḥmadīya ('Abd al-Ḥafīz al-Manṣūr) = Manṣūr, 'Abd al-Ḥafīz al-: *Fihris maḥṭūṭāt al-Maktaba al-aḥmadīya bi-Tūnis*. Bairūt 1388/1969

Uppsala (Zetterstéen) = Zetterstéen, Karl Vilhelm: *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Universitätsbibliothek Uppsala*. Bd. 1-2. In: *Le Monde oriental*. 22. 1928, S. 1-498; 29. 1935, S. 1-180

Wien (Krafft) = Krafft, Albrecht: *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der K.K. Orientalischen Akademie zu Wien*. Wien 1842

Wien (Flügel) = *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Kaiserlich-Königlichen Hofbibliothek zu Wien*. Bd. 1-3. Wien 1865-1867

3.1.2 Nachschlagewerke

EI2 = *The Encyclopaedia of Islam*. New ed. Vol. 1-11. Leiden, London 1960-2002

Ḥājjī Khalīfah = Ḥajjī Khalīfah, Muṣṭafī ibn 'Abd Allāh Kātib Chelebī: *Kashf al-ẓunūn 'an asāmī al-kutub wa-al-funūn*. Ed. Lat. Verit et comm. Indicibusque instruxit Gustav Flügel. Bd. 1-7. Leipzig, London 1835-1858

GAL = Brockelmann, Carl: *Geschichte der arabischen Litteratur*. Bd. 1-2. Suppl.-Bd. 1-3. Weimar 1898, Berlin 1902, Leiden 1937-1939

GAS = Sezgin, Fuat: *Geschichte des arabischen Schrifttums*. Bd. 1-11. Leiden, Frankfurt a.M. 1967-2000

IL = (Rypka, Jan: *Iranische Literaturgeschichte*. Leipzig 1959)

Kaḥḥāla = Kaḥḥāla, 'Umar Riḍā: *Mu'ǧam al-mu'allifin. Tarāǧim muṣannifī l-kutub al-'arabiya*. al-Ġuz'. 1-15. Bairūt 1376/1957

LHP = Browne, Edward J.: *A Literary History of Persia*. Vol. 1-4. London, Cambridge 1906-1930

MAL (Sellheim) = Sellheim, Rudolf: *Materialien zur arabischen Literaturgeschichte*. Bd. 1-2. Wiesbaden, Stuttgart 1976-1987 (VOHD 17, A1-2)

Ziriklī = Ziriklī, Khayr al-Dīn al-: *al-A'lām. Qāmūs tarājim li-ashhar al-rijāl wa-an-nisā' min al-'arab wa-al-musta'ribīn wa-al-mustashriqīn*. al-Juz'. 1-8. Bayrūt 1989

3.2 Abbreviations of the reference books (English)

3.2.1 Manuscript Catalogues

Alexandria, Almorsi Library (Ziedan) = Ziedan, Yousuf: *Catalogue of Manuscripts in the Abu'l'Abbas Almorsi Library (Fihris al-makhṭūṭāt Abī al-'Abbās al-Mursī)*. Part 1-2. Alexandria 1418-1421/1997-2000

Alexandria, Municipal Library (Ziedan) = Ziedan, Yousuf: *Catalogue of Manuscripts in the Municipal Library of Alexandria <Maktabat al Baladia> (Fihris makhṭūṭāt baladīyah al-iskandarīyah)*. Part 1-3, 5. Alexandria 1417-1420/1996-1999

Alexandria, University (Ziedan) = Ziedan, Yousuf: *Catalogue of Alexandria University Manuscripts (Fihris makhṭūṭāt jāmi'at al-iskandarīyah)*. Part 1-2. Cairo 1994-1995

Bankipore, Oriental Public Library = *Catalogue of the Arabic and Persian Manuscripts in the Oriental Public Library at Bankipore*. Vol. 4, 9-10, 12-15, 19-26. Calcutta 1910, Patna 1920-1946

Basel (Schubert, Würsch) = Schubert, Gudrun und Renate Würsch: *Die Handschriften der Universitätsbibliothek Basel. Arabische Handschriften*. Basel 2001

Berlin (Ahlwardt) = Ahlwardt, Wilhelm: *Verzeichnis der arabischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*. Bd. 1-10. Berlin 1887-1899

Berlin (Eilers-Heinz) = Eilers, Wilhelm und Wilhelm Heinz: *Persische Handschriften*. Teil 1. Wiesbaden 1968 (VOHD 14,1)

Berlin (Pertsch IV) = *Verzeichnis der persischen Handschriften der K. Bibliothek zu Berlin*. Berlin 1888

Berlin (Pertsch V) = *Verzeichnis der türkischen Handschriften der K. Bibliothek zu Berlin*. Berlin 1889

Berlin (Quiring-Zoche I) = Quiring-Zoche, Rosemarie: *Arabische Handschriften*. Teil 3: Stuttgart 1994 (VOHD 17, B3)

Berlin (Quiring-Zoche II) = Quiring-Zoche, Rosemarie: *Arabische Handschriften*. Teil 5: *Die Handschriften der Sammlung Oskar Rescher in der Staatsbibliothek zu Berlin*. Stuttgart 2000 (VOHD 17, B5)

Berlin (Quiring-Zoche III) = Quiring-Zoche, Rosemarie: *Arabische Handschriften*. *Die Handschriften der Sammlung Oskar Rescher in der Staatsbibliothek zu Berlin*. Stuttgart 2006 (VOHD 17, B6)

Berlin (Schoeler) = Schoeler, Gregor: *Arabische Handschriften*. Teil 2. Stuttgart 1990 (VOHD 17, B2)

Berlin (Sohrweide I) = Sohrweide, Hanna: *Türkische Handschriften und einige in den Handschriften enthaltene persischen und arabische Werke*. Teil 3. Wiesbaden 1974 (VOHD 13,3)

Berlin (Sohrweide II) = Sohrweide Hanna: *Türkische Handschriften*. Teil 5. Wiesbaden 1981 (VOHD 13,5)

Berlin (Wagner I) = Wagner, Ewald: *Arabische Handschriften*. Teil 1. Wiesbaden 1976 (VOHD 17, B1)

Cairo (Fu'ād Sayyid) = Sayyid, Fu'ād: *Fihris al-makḥṭūṭāt al-muṣawwara*. al-Jild 1, al-Juz' 2/1-2, 3/1-3. al-Qāhirah 1954-1960

Cairo, Suppl. = Sayyid, Fu'ād: *Fihrist makḥṭūṭāt. Nashara bi-al-makḥṭūṭāt allatī qtanahā al-Dār min sanat 1936-1955*. Qism 1-3. al-Qāhirah 1380-1383/1961-1963

Damascus, Al-Omaria School at Zahiria Library (Yassein Mohammed al-Sawass) = Sawass, Yassein Mohammed al-: *Catalogue of collections of al-Omaria School at-al Zahiria Library (Fihris majāmi' al-Madrasah al-'umarīyah fī Dār al-Kutub aḏ-ḏāhirīyah bi-Dimashq)*. Kuwait 1987

Damascus, Dār al-Kutub aḏ-ḏāhirīyah (Yassein Mohammed al-Sawass) al-Maǧmū'a = Sawass, Yassein Mohammed al-: *Fihris makḥṭūṭāt Dār al-Kutub aḏ-ḏāhirīyah. al-Majāmi'*. Qism 1-2. Dimashq 1403-1407/1983-1986

Dresden (Fleischer II) = Fleischer, Heinrich Leberecht: *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium Bibliothecae Regiae Dresdensis*. Lipsiae 1831

Dublin, Chester Beatty (Arberry) = Arberry, Arthur J.: *The Chester Beatty Library. A Handlist of the Arabic Manuscripts*. Vol. I: Mss. 3001 to 3250. Dublin 1955

Geneva (Louca, von der Schmidt) = Louca, Anouar and Edeltraud von der Schmitt: *Catalogue des manuscrits orientaux de la Bibliothèque Publique et Universitaire, Genève*. Bern, Berlin u.a. 2005

Göttingen (Seidensticker) = Seidensticker, Tilman: Arabische Handschriften. Teil 4: *Die arabischen Handschriften Cod. Ms. arab. 136 bis 180 der Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen*. Stuttgart 2005

Gotha (Pertsch I) = *Die arabischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha*. Bd. 1-5. Gotha 1878-1882

Gotha (Pertsch II) = *Die persischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha*. Wien 1859

Gotha (Pertsch III) = *Die türkischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha*. Wien 1864

Hyderabad, al-Khizānah al-āṣafīyah = *Fihrist-i kutub-i 'arabī wa-fārisī wa-urdu makhzūnah-i Kutubkhānah-i āṣafīyah-i sarkār-'Ālī*. Jild 1-3. Ḥaydarābād 1332-1347/1913-1929

Istanbul, Fatih (s.Weisweiler, Der islamische Bucheinband) = Weisweiler, Max. *Der islamische Bucheinband des Mittelalters nach Handschriften aus deutschen, holländischen und türkischen Bibliotheken*. Wiesbaden 1962

Jerusalem, Issaf Nashashibi Library (Bashir Barakat) = Barakat, Bashir: *Catalogue of Manuscripts of Issaf Nashashibi Library (Fihris makḥṭūṭāt maktabat Dār Is'āf an-nashāshībī lil-thaqāfah wa-al-funūn wa-al-ādāb)*. Vol. 1-2. Jerusalem 2002

Köln (Wiesmüller) = Wiesmüller, Beate: *Islamische Handschriften*. Teil 4: *Handschriften der Max Freiherr von Oppenheim Stiftung (Köln)*. Stuttgart 2005 (VOHD 37,4)

Kuwait, Catalogue of microfilmed manuscripts (Mansour, Kunna) = Mansour Abd al Hafiz and Abbas Abdallah Kunna: *Catalogue of Microfilmed Manuscripts (Fihris Maḥṭūṭāt al-musauwara)*. Part 1. Kuwait 1407/1986

Leiden (Voorhoeve) = Voorhoeve, Pieter: *Handlist of Arabic manuscripts in the Library of the University of Leiden and other collections in the Netherlands*. Leiden 1957

Leiden (Witkam) = Witkam, Jan Just. *Catalogue of Arabic Manuscripts in the Library of the University of Leiden and other Collections in the Netherlands*. Fasc. 1-4. Leiden 1983-1986

Leipzig (Fleischer I) = Fleischer, Heinrich Leberecht: *Codices arabici persici turcici*. In: *Codices orientalium linguarum qui in Bibliotheca Senatoria Civitatis Lipsiensis asservantur*. Reprod. phototyp. ed. 1838. Osnabrück 1985, S. 331-562

Leipzig (Vollers) = Vollers, Karl: *Katalog der islamischen, christlich-orientalischen, jüdischen und samaritanischen Handschriften der Universitätsbibliothek zu Leipzig*. Neudr. der Ausg. 1906. Osnabrück 1975

London, British Museum, Suppl. (Rieu) = Rieu, Charles: *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum*. Repr. of the ed. 1894. Hildesheim, Zürich, New York 2000

London, India Office (Loth) = Loth, Otto: *A Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Library of the India Office*. Repr. of the ed. 1877. Osnabrück 1975

London, Wellcome Library (Serikoff) = Serikoff, Nikolaj: *Arabic Medical Manuscripts of the Wellcome Library. A Descriptive Catalogue of the Ḥaddād Collection (WMS Arabic 401-487)*. Leiden, Boston 2005

Madrid, Escorial (Derenbourg) = Derenbourg, Hartwig: *Les manuscrits arabes de l'Escorial*. T. 1-3. Paris 1884-1941

Milan, Ambrosiana = Löfgren Oskar and Renato Traini: *Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Bibliotheca Ambrosiana*. Vol. 1-2. Vicenza 1975-1981

Munich (Aumer I) = Aumer, Joseph: *Die arabischen Handschriften der K. Hofbibliothek und Staatsbibliothek in München*. München 1866

Munich (Aumer II) = Aumer, Joseph: *Die persischen Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in München*. München 1866

New Haven, Yale University (Nemoy) = Nemoy, Leon: *Arabic Manuscripts in the Yale University Library*. In: *Transactions of the Connecticut Academy of Arts and Sciences*. 40. 1956, s. 1-273

Nordrhein-Westfalen (Götz III) = Götz, Manfred: *Islamische Handschriften*. Teil 1: *Nordrhein-Westfalen*. Stuttgart 1999 (VOHD 37,1)

Oxford (Sachau, Ethé) = Sachau, Eduard and Herman Ethé: *Catalogue of the Persian, Turkish, Hindūstānī, and Pushtū Manuscripts in the Bodleian Library*. Part 1: *The Persian Manuscripts*. Oxford 1889

Paris (Vajda) = Vajda, Georges: *Index général des manuscrits arabes musulmans de la Bibliothèque National de Paris*. Paris 1953

Princeton, Garrett Collection (Mach) = Mach, Rudolf: *Catalogue of Arabic Manuscripts (Yahuda Section) in the Garrett Collection, Princeton University Library*. Princeton 1977

Princeton, New Series (Mach, Ormsby) = Mach, Rudolf and Eric L. Ormsby: *Handlist of Arabic Manuscripts (New Series) in the Princeton University Library*. Princeton 1987

Qom, Kitābkhānah-i 'umūmī-i Āyat Allāh Mar'ashī = Ḥusaynī; Aḥmad: *Fihrist-i nusakhkhā-i khaṭṭī-i Kitābkhānah-i 'umūmī-i Ḥaḍrat-i Āyat Allāh al-'uẓmā Mar'ashī an-Najafī*. Jild 1-29. Qom 1371-1380sh/1991-2002

Sala, Subaiheyya Library (Muhammad Hajji) = Hajji, Muhammad: *Catalog of Subaiheyya Library in Sala (Fihris al-Khizānah al-'ilmīyah aṣ-ṣubayḥīyah bi-Salā)*. Kuwait 1406/1985

St. Petersburg (Dorn) = Dorn, Bernhard: *Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque Impériale de St. Petersbourg*. St. Petersburg 1852

Al Taif, Library of Abdullah Ibn Al Abbas (Othman Mahmoud Hussein) = Hussein, Othman Mahmoud: *Catalogue of the Library of Abdullah Ibn al Abbas at al Taif (Fihris makḥṭūṭāt al-‘arabīyah bi-Maktabat ‘Abd Allāh ibn ‘Abbās bi-madīnat aṭ-Ṭā’if)*. Kuwait 1407/1986

Teheran, National Library (Abdollah Anwar) = Anwar, Abdollah: *A Catalogue of the Manuscripts in the National Library (Fihris nusakh-i khaṭṭī-i Kitābkhānah-i millī)*. Arabic Manuscripts. Vol. 7-8, 9-10, 12. Persian Manuscripts. Vol. 1-6. Tehran 1977-1994

Thuringia (Sobieroj) = Sobieroj, Florian: *Islamische Handschriften*. Teil 5: *Thüringen*. Stuttgart 2001 (VOHD 37,5)

Tunis, al-Maktaba al-Aḥmadiya (‘Abd al-Ḥafīz al-Manṣūr) = Manṣūr, ‘Abd al-Ḥafīz al-: *Fihris makḥṭūṭāt al-Maktabah al-aḥmadiyah bi-Tūnis*. Bayrūt 1388/1969

Uppsala (Zetterstéen) = Zetterstéen, Karl Vilhelm: *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Universitätsbibliothek Uppsala*. Bd. 1-2. In: *Le Monde oriental*. 22. 1928, S. 1-498; 29. 1935, S. 1-180

Vienna (Krafft) = Krafft, Albrecht: *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der K.K. Orientalischen Akademie zu Wien*. Wien 1842

Vienna (Flügel) = *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Kaiserlich-Königlichen Hofbibliothek zu Wien*. Bd. 1-3. Wien 1865-1867

3.2.2 Reference Works

EI2 = *The Encyclopaedia of Islam*. New ed. Vol. 1-11. Leiden, London 1960-2002

Ḥāğğī Ḥalīfa = Ḥāğğī Ḥalīfa, Muṣṭafā b. ‘Abdallāh Kātib Čelebī: *Kaṣf aẓ-ẓunūn ‘an asāmī l-kutub wa-l-funūn*. Ed. Lat. Verit et comm. Indicibusque instruxit Gustav Flügel. Bd. 1-7. Leipzig, London 1835-1858

GAL = Brockelmann, Carl: *Geschichte der arabischen Litteratur*. Bd. 1-2. Suppl.-Bd. 1-3. Weimar 1898, Berlin 1902, Leiden 1937-1939

GAS = Sezgin, Fuat: *Geschichte des arabischen Schrifttums*. Bd. 1-11. Leiden, Frankfurt a.M. 1967-2000

IL = (Rypka, Jan: *Iranische Literaturgeschichte*. Leipzig 1959)

Kaḥḥālāh = Kaḥḥālāh, ‘Umar Riḍā: *Mu‘jam al-mu‘allifīn. Tarājim muṣannifī al-kutub al-‘arabīyah*. al-Juz’. 1-15. Bayrūt 1376/1957

LHP = Browne, Edward J.: *A Literary History of Persia*. Bd. 1-4. London, Cambridge 1906-1930

MAL (Sellheim) = Sellheim, Rudolf: *Materialien zur arabischen Literaturgeschichte*. Bd. 1-2. Wiesbaden, Stuttgart 1976-1987 (VOHD 17, A1-2)

Ziriklī = Ziriklī, Ḥair ad-Dīn az-: *al-A‘lām. Qāmūs tarāğim li-ašhar ar-riğāl wa-n-nisā’ min al-‘arab wa-l-musta‘ribīn wa-l-mustašriqīn*. al-Ğuz’. 1-8. Bairūt 1989

4 Technische Abkürzungen

<i>Kürzel</i>	<i>Erläuterung</i>
ACL	Access Control List – eine Technologie für die Zugriffskontrolle auf Daten
AD	Anno Domini
API	Application Programming Interface – eine allgemeine Bezeichnung der Programmierschnittstellen in einem Projekt
BC	Before Christ
CMS	Content Management System
DMG	Deutsche Morgenländische Gesellschaft
HS	Handschrift (-en)
HSQldb	Eine zu 100% in Java geschriebene SQL-Datenbank
ID	Identifikator, eine eindeutige Marke
JAVA	Eine objektorientierte, weit verbreitete Programmiersprache
JDBC	Java Database Connectivity – eine Schnittstelle zum einheitlichen Zugriff auf relationale Datenbanken
Jetty	Ein Servlet-Engine-Produkt
LC	Library of Congress
OIL	Orientalisches Institut der Universität Leipzig
SoSa	Sondersammlung der UBL
SQL	Structured Query Language – eine vereinheitlichte Abfragesprache für relationale Datenbanken
UBL	Universitätsbibliothek Leipzig
URZ	Universitätsrechenzentrum der Universität Leipzig
XML	Extensible Markup Language – ein Standard zur Notation von Daten
XPath	Ein Standard zum Zugriff auf XML-Daten
XSLT	Extensible Stylesheet Language for Transformation – eine Beschreibungssprache zur Transformation von XML Daten
XSL:FO	XML-Beschreibungssprache für formatierte Objekte

5 Mitwirkende

An der Entwicklung dieses Projektes und der informationstechnischen Umsetzung waren die nachfolgenden Personen beteiligt:

Projektleitung:

Prof. Dr. Verena Klemm, Arabistik und Orientalische Philologie

in Kooperation mit:

Prof. Dr. Ulrich Johannes Schneider, Direktor der Universitätsbibliothek Leipzig

Prof. Dr. Thomas Fuchs, Leiter der Sondersammlungen der UB Leipzig

PD Dr. Alfred Scharsky, Leiter des Bereiches Elektronische Dienstleistungen der UB Leipzig

Dr. Martin Jagonak, Arabistik und Orientalische Philologie

Wissenschaftliche Mitarbeiter:

Beate Wiesmüller, M.A., Kodikologische Erfassung und Beschreibung der Handschriften

Dr. Thoralf Hanstein, Teamkoordinator, Design- und Content-Erstellung

Wissenschaftliche Beratung:

Dr. Stefanie Brinkmann, Arabistik und Orientalische Philologie

IT-Mitarbeiter:

Jens Kupferschmidt, Universitätsrechenzentrum, IT-Verantwortlicher

Abde Ssamad Karmoun, Universität Leipzig, Dipl. Inform.

Digitalisierung:

Fotostelle UB Leipzig

Übersetzer:

Walid Abd El Gawad, M.A. (Arabisch)

Matthew Lewis, M.A. (Englisch)

Esie Hanstein (Indonesisch)

Tabellenverzeichnis

Tabelle 1: Übersetzung Datenmodell Handschriften.....	7
Tabelle 2: Übersetzung Datenmodell Sekundäreinträge.....	7
Tabelle 3: Übersetzung Datenmodell Bucheinband IBB (allgemein).....	8
Tabelle 4: Übersetzung Datenmodell Bucheinband IBB (Detail).....	9
Tabelle 5: Übersetzung Datenmodell Wasserzeichen IWZ.....	10
Tabelle 6: Classification - Language.....	11
Tabelle 7: Classification - Writing material.....	12
Tabelle 8: Classification - Writing material - Colour.....	12
Tabelle 9: Classification - Catchwords.....	13
Tabelle 10: Classification - Script - Style.....	13
Tabelle 11: Classification - Script – Ink.....	14
Tabelle 12: Classification - Completeness.....	14
Tabelle 13: Classification - Subject matter.....	15
Tabelle 14: Classification - Status.....	16
Tabelle 15: Classification - Type.....	17
Tabelle 16: Classification - Kinds of Secondary Entries.....	17
Tabelle 17: Classification - Einbandkomponente IBBD.....	18
Tabelle 18: Classification - Position of ornament IBBD.....	18
Tabelle 19: Classification - Form of outline IBBD.....	20
Tabelle 20: Classification - Material – component part IBBG.....	21
Tabelle 21: Classification - Covering material IBBG.....	22
Tabelle 22: Classification - Colour of material IBBG.....	22
Tabelle 23: Classification - Decorative technique IBBD.....	22
Tabelle 24: Classification - Weisweiler ID - cover - decoration type IBBD.....	30
Tabelle 25: Classification - Weisweiler ID - envelope flap - decoration type IBBD.....	33
Tabelle 26: Classification - Weisweiler ID – stamp – decoration type IBBD.....	40

Abbildungsverzeichnis